

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל
משרד הבריאות
אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה

**מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה
אירופית עבור משרד הבריאות**

**משרד
הבריאות**
לחיים בריאים יותר



המועד האחרון להגשת הצעות :
תאריך : 7/2/2022 בשעה 12:00
מקום : בתיבת המכרזים הנמצאת במשרד הבריאות, קומת כניסה, רחוב ירמיהו 39 רוממה,
ירושלים

ינואר 2022

שבת, תשפ"ב

מבוא

1. משרד הבריאות (להלן: "המזמין"), פונה בזאת לקבלת הצעות למכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז").
2. מכרז זה מפורסם מכוח תקנה 17ד' לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993 - מכרז פומבי עם בחינה דו שלבית.
3. כל המסמכים המצורפים למכרז זה (להלן: "מסמכי המכרז") מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויש לראותם כמשלימים זה את זה.
4. למכרז רשאים להגיש הצעות תאגידי או יחיד העומדים בדרישות המכרז ובתנאיו ומסוגלים לספק את ביצוע העבודות כאמור במסמכי המכרז.
5. יובהר כי השירותים נשוא מכרז זה יבוצעו אך ורק על ידי הספק הזוכה. לספק הזוכה לא תעמוד האפשרות להסב את מחויבויותיו בהתאם להסכם זה לאחר.
6. כבר עתה יובהר כי מדובר במכרז למתן שירותים עבור המשרד ואין מדובר במכרז כוח אדם או מכרז הפונה לחברת כוח אדם.
7. כל התקשרות ליישום ההצעה תכלול התחייבות המציע לעמוד בתנאי הסכם ההתקשרות בנוסח המצורף למסמכי המכרז.

בברכה,

אורית אפרתי-לב

מנהלת אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה

תוכן

מבוא 2

פרק 1 – הנחיות כלליות 4

פרק 2 – מפרט השירותים 20

נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 35

נספח א'2 אישור מורשי חתימה 37

נספח א'3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות 38

נספח א'4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור 40

נספח א'5 אישור רו"ח אודות העדר הערת עסק חי 41

נספח א'6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה 43

נספח א'7 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז 44

נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים 46

נספח ב –טופס הצעת המחיר 47

נספח ג' חוזה ההתקשרות 49

נספח ג'1 נוסח ערבות 67

פרק 1 – הנחיות כלליות

1. כללי

- 1.1. מטרת פרק זה לפרט את הדרישות להשתתפות במכרז, המהוות חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז והסכם ההתקשרות אשר ייחתם עם המציע הזוכה.
- 1.2. על כל אחד מהמציעים לקרוא בעיון רב את ההנחיות ולהגיש את הצעתו בהתאם לנדרש במסמכי המכרז.
- 1.3. ועדת המכרזים תהא רשאית לפסול הצעות אשר לא יוגשו בהתאם להנחיות מכרז זה.
- 1.4. בכל מקום במסמך זה וביתר מסמכי המכרז, בו מוזכר גורם כלשהוא בלשון זכר הכוונה לזכר ולנקבה, ולהיפך, בכל מקום בו מוזכר גורם כלשהוא בלשון נקבה הכוונה לזכר ונקבה גם כן, אלא אם כן צוין במפורש אחרת.

2. הגדרות

גוף ציבורי	משרדי הממשלה, חברות ממשלתיות, תאגידים סטטוטוריים, רשויות מקומיות וקופות החולים
הזוכה או הספק הזוכה או הספק או ספק השירותים	מציע שהצעתו תזכה במכרז.
החזקה במישרין ובעקיפין ואמצעי שליטה	כמשמעותם בחוק חוק ניירות ערך, תשכ"ח-1968
האגף	אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
היחידה או שירות המזון	שירות המזון הארצי במשרד הבריאות
המציע	מגיש הצעה למכרז.
המשרד או המזמין	מדינת ישראל, משרד הבריאות.
מתרגם	אדם העוסק בתרגום של טקסט כתוב.
נציג המשרד	נציג משרד הבריאות אשר יהיה אמון על הקשר עם המציע ינחה אותו, יבקר פעולותיו והכל כמפורט במסמכי המכרז.
נציג הספק הזוכה או מנהל הלקוח	מנהל בכיר מטעם הספק הזוכה, אשר ישמש כאיש הקשר העיקרי מול המשרד.
שירותי תרגום	העברת מלל משפה אחת (שפת המקור) לשפה אחרת (שפת היעד)
תקופת ההתקשרות	תקופת ההתקשרות בין המציע לבין הזוכה, כפי המפורט בסעיף 9 לפרק זה.

3. רקע

- 3.1. במסגרת חוק התוכנית הכלכלית (תיקוני חקיקה ליישום המדיניות הכלכלית לשנות התקציב 2021 ו-2022), התשפ"ב-2021 (להלן-הרפורמה), מבקש המשרד להתקשר עם ספק לשם קבלת שירותי תרגום מאנגלית לעברית של חקיקה אירופית שהוחלט לאמץ כחלק מחקיקת המזון.
- 3.2. במפרט השירותים המצורף למסמכי המכרז מפורטות ההוראות שעל המשרד לתרגם ולפרסם באתר האינטרנט של שירות המזון הארצי לצורך הנגשת המידע לציבור.
- 3.3. מלבד הצורך הראשוני בתרגום ההוראות המנויות בפרק מפרט השירותים, יידרש הספק לבצע מעקב ועדכון באופן שוטף אחר עדכוני החקיקה של ההוראות המנויות וכן של הוראות נוספות על פי הגדרת נציג המזמין וכן ודיווח לשירות המזון הארצי לעדכון ההוראות המאומצות כנדרש בחוק.
- 3.4. כבר עתה יובהר כי המשרד שומר לעצמו את הזכות לקבל מהספק שירותי תרגום, מעקב ועדכון שוטף לדברי חקיקה נוספים על אלו המנויים במפרט השירותים.
- 3.5. **פירוט הדרישות מפורט בפרק מפרט השירותים המחייב המצורף בפרק 2 – מפרט השירותים.**

4. לוח הזמנים לעריכת המכרז

- 4.1. המועד האחרון להגשת בקשה להבהרות: 25/1/2022 בשעה 15:00
- 4.2. המועד האחרון להגשת הצעה: 7/2/2022 בשעה 12:00
- 4.3. מועד תום תוקף הצעה: 7/8/2022
- 4.4. המשרד רשאי לשנות כל אחד מהמועדים המפורטים לעיל, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחייה כאמור תימסר לכל מי שרכש את מסמכי המכרז או נרשם על-ידי נציג המשרד.

5. תנאי סף

תנאי הסף שלהלן מצטברים הם ויש לראותם כמשלימים זה את זה. הצעה שלא תעמוד בכל התנאים המוקדמים למכרז תיפסל ולא תובא לדיון בפני ועדת המכרזים. מציע שהצעתו תעמוד בכל תנאי הסף יורשה לקחת חלק בשלב המכרז.

מודגש כי על כל תנאי הסף המתייחסים למציע, להתקיים במציע עצמו.

5.1. תנאי סף מנהליים

- 5.1.1. המציע תאגיד או יחיד הרשום בישראל במרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו.
- 5.1.2. המציע מחזיק בכל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), כשהם תקפים.
- 5.1.3. המציע אינו בעל הרשעות בעבירות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.
- 5.1.4. מתן השירותים הינם במסגרת סמכויות התאגיד והצעתו של המציע חתומה ע"י האנשים המוסמכים לחתום בשם התאגיד ולחייב את התאגיד בחתימתם על מסמכי המכרז.
- 5.1.5. המציע מקיים את ההוראות לעניין ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות.

מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות

5.1.6. לא קיים חשש לקיומו של המציע כעסק חי.

6. תנאי סף מקצועיים

מציע

- 6.1. למציע ניסיון במהלך 5 השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז במתן שירותי תרגום עבור 3 לקוחות לפחות, מהם עבור גוף ציבורי אחד לפחות, כהגדרתו במכרז זה. השירות עבור כל לקוח בנפרד כלל את כל המרכיבים הבאים:
- 6.1.1. לפחות 3 עבודות תרגום מאנגלית לעברית
- 6.1.2. היקף כל עבודה לא פחת מ 2,500 מילים בשפת המקור של המסמך.
- 6.2. המציע מעסיק במועד האחרון להגשת הצעות למכרז לפחות 5 עובדים בהיקף שלא יפחת מהיקף המקביל לחצי משרה (91 שעות עבודה בחודש) לכל עובד (שכיר או פרילנסר)

מתרגם ראשי

- 6.3. למתרגם הראשי ניסיון במהלך 5 השנים שקדמו למועד האחרון להגשת הצעות למכרז במתן שירותי תרגום אשר כללו את כל הרכיבים הבאים במצטבר:
- 6.3.1. מתן השירותים כלל 3 עבודות תרגום מאנגלית לעברית בהיקף מילים שלא פחת מ 2,500 מילים בשפת המקור של המסמך.
- 6.3.2. מתן השירותים כלל 2 עבודות תרגום מאנגלית לעברית של מסמכים שפורסמו מטעם מוסדות האיחוד האירופי באחד או יותר מהנושאים הבאים **כאשר לפחות עבודה אחת הייתה תקנה, הנחיה או דירקטיבה**:
- 6.3.2.1. תקנות - Regulations.
- 6.3.2.2. הנחיות או דירקטיבות - Directives.
- 6.3.2.3. החלטות - Decisions.
- 6.3.2.4. המלצות - Recommendations.
- 6.3.2.5. חוות דעת - Opinions.
- * ניתן להציג את אותם פרויקטים להוכחת שני הסעיפים במידה והם עונים על כל תנאי הסף.
- ** יודגש כי המציע עשוי להידרש למתרגמים נוספים שלא יוצגו לצורך עמידה בתנאי הסף וזאת רק לאחר אישור מראש ובכתב של נציג המזמין טרם תחילת העסקתם בפרויקט.
- *** במידה והמציע הוא תאגיד יש להציג הסכם מותנה בזכייה בין המציע למתרגם הראשי.

7. מסמכים נדרשים להוכחת תנאי הסף:

- 7.1. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.1, יש לצרף תעודת עוסק מורשה או תעודת התאגדות מאושרים ע"י עו"ד.
- 7.2. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.2, יש לצרף אישור תקף מרואה חשבון או פקיד שומה המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976.

- 7.3. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.3 יש לצרף תצהיר חתום בכתב מאושר על ידי עורך דין לעניין תשלום שכר מינימום והעסקת עובדים זרים כדון, בנוסח התצהיר המופיע נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987. נוסח התצהיר מחייב ואין לסטות ממנו.
- 7.4. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.4 המציע יצרף להצעתו הצהרה של עורך דין המציע על מורשי החתימה במציע, נספח א'2 אישור מורשי חתימה.
- 7.5. לצורך הוכחת עמידה בתנאי סף שבסעיף 5.1.5, יש לצרף הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות בנוסח ההצהרה המופיעה נספח א'3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות
- 7.6. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 5.1.6 יש לצרף נספח א'5 אישור רו"ח אודות העדר הערת עסק חי.
- 7.7. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.1 ימלא המציע את הטבלאות המצורפות בסעיף 9 לחוברת ההצעה.
- 7.8. לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף שבסעיף 6.3 ימלא המציע את הטבלאות המצורפות בסעיף 10 לחוברת ההצעה.

8. דרישות נוספות

- 8.1. עידוד נשים בעסקים – על מציע העונה על הדרישות לתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס"ג – 2002 (להלן "התיקון לחוק"), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה כהגדרת התיקון לחוק כפי נוסחו מעת לעת. אם לאחר שקלול התוצאות יקבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר אותה הצעה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה, האישור והתצהיר נספח א'6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה.
- 8.2. המציע יצרף להצעתו הצהרה בדבר אי תיאום הצעות במכרז חתומות ע"י המציע, בנוסח נספח א'7 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז.
- 8.3. המציע יצרף להצעתו הצהרה לעניין סודיות וניגוד עניינים חתומות ע"י המציע, בנוסח נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים.
- 8.4. המציע יצרף התחייבות לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקור לצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, בנוסח נספח א'4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור.
- 8.5. המציע יצרף להצעתו את רשימת הפרטים בהצעתו, שהמציע מעוניין שיהיו חסויים אם יזכה בהתאם לסעיף 5 לחוברת ההצעה.
- 8.6. ככל שהמציע חברה / שותפות - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנה שקדמה לשנה שבה מוגשת ההצעה. החברה/שותפות אינה חברה מפרת חוק או בהתראה לפני רישום כתברה מפרת חוק. אם הגוף המציע הינו עמותה, חל"צ או מלכ"ר עליו להיות בעל אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.
- 8.6.1. במקרה של חברה/שותפות – יש לצרף נסח חברה/שותפות מרשות התאגידים עדכני למועד הגשת ההצעות המוכיח כי למציע אין חובות אגרה שנתית לרשם החברות לשנה שקדמה לשנה בה מוגשת ההצעה.

8.6.2. במקרה של עמותה – יש לצרף אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.

8.7. כל מסמך אחר הנדרש לצורך הגשת הצעה זו, על פי מסמכי המכרז.

9. תקופת ההתקשרות

9.1. תקופת ההתקשרות הראשונה היא לשנה. למזמין קיימת הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ובסה"כ תקופת ההתקשרות לא תארך יותר מחמש שנים כולל תקופת ההתקשרות הראשונה.

9.2. הארכת ההתקשרות, באם תהיה, תהיה רק בהודעה בכתב של המזמין ובכפוף לאישור וועדת המכרזים של המשרד. יובהר כי המשרד יודיע לספק לפחות 14 יום לפני תום תקופת ההתקשרות.

10. הערכת הצעות

10.1. בחינת ההצעות תעשה לפי המבחן הבא :

10.1.1. איכות ההצעה – 50%

10.1.2. הצעת המחיר – 50%

10.2. הבחינה תעשה בארבעה שלבים :

10.2.1. בשלב ראשון תיבדק עמידת המציעים בתנאי הסף שבסעיף 5 - 6 לעיל. מציעים שיעמדו בתנאי הסף בלבד יעברו לשלב השני.

10.2.2. בשלב השני יחושב ציון האיכות הכולל למציעים והצעותיהם על סמך סעיף 10.4.1.

10.2.3. בשלב השלישי תיבחן הצעת המחיר רק להצעות שיקבלו ציון 75% ומעלה (מתוך 100%) בציון האיכות. למרות האמור לעיל, במקרה שנותרה פחות משתי הצעות העוברות את סף ה-75% בבדיקת האיכות, רשאי המזמין לפי שיקול דעתו שלא לפסול הצעות שציון האיכות שלהן נמוך מ-75% אך לא נמוך מ-65%.

10.2.4. בשלב הרביעי יחושב ציון הכללי (מחיר ואיכות) ויינתן דירוג להצעות.

10.3. **שלב I – עמידה בתנאי סף**

10.3.1. בשלב הראשון ייפתחו כל ההצעות אשר התקבלו עד למועד האחרון להגשת ההצעות, ותיבדק עמידת המציעים בכל תנאי הסף הנדרשים להגשת ההצעות. רק הצעה שתעמוד בתנאי הסף תעבור לשלב השני.

10.4. **שלב II – איכות ניסיון המציע (כמפורט בסעיף 10.1.1 לעיל)**

10.4.1. בשלב השני, תיבדק איכות ניסיון המציעים, בהתאם למשקלות הבאות :

משקל	מרכיב	תת שלב
10%	על כל עבודת תרגום נוספת מעבר לנדרש בתנאי הסף 6.3.2 יקבל המציע 2.5 נק' ועד למקסימום 10 נק'	מתרגם ראשי

פרק 1 – הנחיות כלליות

10%	<p>תואר שני L.L.M במשפטים 5 נק' תואר שני מחקרי L.L.M במשפטים – 10 נק'</p>	
30%	<p>טרם ביצוע הראיון יידרש המתרגם הראשי לבצע משימת תרגום כתובה, בהיקף של כ-2 עמ', המציע יתבקש לתרגם את המסמך מאנגלית לעברית. המשרד יבחן את התוצר שיתקבל וינקד את התוצר ע"פ הקריטריונים הבאים, כאשר משקלו של כל קריטריון הוא 10 נק':</p> <p>א. דיוק בתרגום מונחים מקצועיים. ב. שמירה על קונטקסט המקור וקוהרנטיות. ג. הגהה ועיצוב.</p> <p>המשימה תתבצע במשרדי המזמין טרם ביצוע הראיון. במידה והראיון יתבצע באופן מקוון יידרש המתרגם הראשי לבצע את המשימה באופן מקוון וכשהמצלמה פתוחה. לצורך ביצוע המטלה יעמדו לרשות המתרגם הראשי עד שעתים</p>	<p>משימת תרגום</p>
20% (לכלל הממליצים)	<p>יבדקו המלצות המתרגם הראשי בגין הניסיון שהציג במענה לתנאי הסף ולאמות המידה. ההמלצות ייעשו באמצעות שיחה טלפונית של נציג המזמין עם איש הקשר מטעם הגוף לו סיפק המציע שירות. המזמין רשאי לפנות לכל אחד מהממליצים שציין המציע. כל המלצה תבחן לפי הקריטריונים הבאים:</p> <p>א) זמינות (5%) ב) עמידה בלוחות זמנים (5%) ג) איכות התרגום (5%) ד) מענה לשירותים מיוחדים כגון הזמנות דחופות/ שירותי תרגום מקצועי וכו' (5%)</p> <p>לכל קריטריון יינתן ניקוד בין 0 ל-5 נקודות, והציון הסופי של ההמלצה יהיה ממוצע פשוט של כל הקריטריונים. המשרד יפנה למספר שווה של לקוחות עבור כל מציע.</p>	<p>ממליצים</p>
30%	<p>הריאיון יתקיים בנוכחות נציג המציע והמתרגם הראשי. במהלך הריאיון יבחנו המרכיבים הבאים שינוקדו כאמור להלן:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ניסיון בפרויקטים בעלי מאפיינים דומים לנדרש במכרז זה (20%). • הפגנת ידע ומידת היכרותם של המתרגם הראשי עם תחום התרגום (20%). • זמינות המתרגם הראשי למתן השירותים הנדרשים (20%). • מידת היכרותו וניסיונו של המתרגם הראשי בעבודה עם תרגום משפטי מקצועי (20%). • התרשמות כללית – (20%). 	<p>ראיון</p>

פרק 1 – הנחיות כלליות

100%	סה"כ
------	------

10.4.2. המזמין שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף מציע, אשר יתגלה כי כלל בהצעתו מידע שיקרי או מטעה.

10.4.3. לאחר בדיקת איכות ניסיון המציע בהתאם לאמור בסעיף 10.4 לעיל, יקבל המציע ציון איכות.

10.5. **שלב III - מחיר (כמפורט בסעיף 10.1.2 לעיל)**

10.5.1. לאחר אישור ועדת המכרזים את ציוני האיכות, יפתחו מעטפות המחיר של מציעים שקיבלו ציון 75% ומעלה (מתוך 100%) בציון האיכות, וזאת מבלי לגרוע באמור בסעיף 10.2.3 לעיל, ותשוקלל הצעת המחיר שהוגשה על ידי המציע (נספח ב' - טופס הצעת המחיר).

10.5.2. הצעת המחיר תתבסס על שלושה פרמטרים בהתאם לאמור להלן:

10.5.2.1. חלק א' – תרגום דברי החקיקה המנויים במפרט השירותים - מונחי עלות FIX על פי כל הדרישות המנויות בפרק 2 – מפרט השירותים לשלב זה.

10.5.2.2. חלק ב' – עדכון שוטף – עדכון כל דבר חקיקה שמנוי בחלק א' או שיתורגם בהתאם לחלק ג'.

10.5.2.3. חלק ג' – תרגום דבר חקיקה שאינו מנוי במפרט השירותים (אופציה)

10.5.3. חישוב המחיר ישוקלל על פי הצעת המחיר שבנספח ב' ועל פי הנוסחה הבאה:

$$P_i = \left(70 \times \frac{F_{min}}{F_i} \right) + \left(30 \times \frac{W_{min}}{W_i} \right)$$

כאשר:

- P_i ציון המחיר של ההצעה הנבחרת (i)
- F_{min} הצעת המחיר הזולה ביותר לתרגום ראשוני
- F_i ההצעה הנבחרת (הצעת מציע i) לתרגום ראשוני
- W_{min} הצעת המחיר הזולה ביותר, לתרגום למילה בעדכון שוטף ובדברי חקיקה שאינם כלולים בחבילת התרגום הראשוני
- W_i הצעת המחיר הנבחרת (הצעת מציע i) לתרגום למילה בעדכון שוטף ובדברי חקיקה שאינם כלולים בחבילת התרגום הראשוני

10.6. **שלב IV - חישוב הציון הכללי (מחיר ואיכות) ודירוג ההצעות**

הציון הכולל במכרז יחושב על ידי שקלול ציון האיכות בהתאם למשקולות שבסעיף 10.4 וציון המחיר (כפי שהתקבל בחישוב שבסעיף 10.5), עבור כל אחד מההצעות בנפרד, בהתאם לנוסחת החישוב הבאה:

$\text{ציון כללי} = (\text{משקל איכות} * \text{ציון איכות}) + (\text{משקל מחיר} * \text{ציון מחיר})$
--

10.6.1. במקרה של שוויון מוחלט בין הצעות, ועדת המכרזים תהא רשאית לנהל עם

המציעים מו"מ על המחירים המוצעים, לפצל את הזכייה, לערוך הגרלה בה

יבחר הזוכה והכול כראות עיניה.

- 10.6.2. המזמין רשאי, אך לא חייב, לקיים הליך תחרותי נוסף, כהגדרתו בסעיף 17ה' לתקנות חובת המכרזים, תשנ"ג-1993, באחד מהמקרים הבאים:
- 10.6.2.1. מקום בו לשני מציעים או יותר ציון משוקלל זהה או בפער המצדיק לדעת הועדה הליך תחרותי נוסף.
- 10.6.2.2. הצעת המחיר של המציע הזוכה חורגת מהתקציב שהוקצה ע"י המשרד.
- 10.6.3. אם הוחלט לקיים הליך תחרותי נוסף, המשרד יודיע למציעים על מועד אחרון להגשת הצעות מחיר משופרות. אם יחליט מציע לא להגיש הצעה משופרת, תחשב הצעת המחיר המקורית שהגיש.
- 10.6.4. לאחר ביצוע ההליך, ייערך שקלול נוסף (איכות + מחיר) בהתאם להצעות המחיר המיטביות שהוגשו, אם הוגשו, וציון זה יקבע לצורך הכרזה על זוכה.

11. התחייבויות ואישורים שידרשו מהספק הזוכה

- לשם הבטחת ביצוע התחייבויותיו במסגרת ההסכם שיחתם עם הזוכה, על הזוכה להגיש:
- 11.1. הספק הזוכה יידרש לחתום על הסכם ההתקשרות תוך 7 ימים מיום הודעת הזכייה.
- 11.2. ערבות ביצוע:
- 11.2.1. הזוכה במכרז יידרש להפקיד אצל נציג המזמין, תוך 7 ימים מיום ההודעה על הזכייה, ערבות בנקאית לביצוע בשיעור 5% מהצעת המחיר לרכיב "תרגום ראשוני" (FIX), בנוסח נספח ג'1 (להלן: "ערבות ביצוע").
- 11.2.2. ערבות הביצוע תהיה בתוקף בכל תקופת החוזה (ותקופות ההארכה של החוזה, באם יהיו) ועוד 60 יום.
- 11.2.3. הערבות תשמש כביטחון לקיום התחייבויות הזוכה על פי ההסכם שיחתם עמו (להלן: "הסכם ההתקשרות"). הערבות לביצוע תהיה אוטונומית, בלתי מותנית וברת חילוט וניתנת לגבייה על פי דרישה חד צדדית של המזמין.
- 11.2.4. הערבות תהיה של מוסד בנקאי או של חברת ביטוח שברשותה רישיון לעסוק בביטוח ע"פ חוק הפיקוח על עסקי הביטוח, תשמ"א-1981 ואשר אושרה ע"י החשב הכללי באוצר למתן ערבויות למכרזים ממשלתיים. הערבות תהיה חתומה על ידי נציגי המוסד הבנקאי/חברת הביטוח.
- 11.2.5. המציע שיזכה במכרז מתחייב לדאוג ולוודא כי בכל תקופת ההתקשרות תהיה בידי המזמין ערבות תקפה, בנוסח נספח ג'1 במדויק, הערבות תהיה במלוא הסכום האמור לעיל.
- 11.2.6. במקרה של אי מילוי התחייבויות המציע לפי הסכם ההתקשרות (נספח ג'), יהיה המזמין רשאי לחלט את הערבות לביצוע וזאת בנוסף לזכותו לתבוע מן המציע כל סעד ו/או פיצוי לפי כל דין.
- 11.3. מודגש כי לאחר הבחירה בזוכה במכרז, המציע הזוכה יהיה מחויב לעמוד בדרישות הביטוח. הפוליסה תידרש להיות תואמת את דרישותיו. מובהר כי אם יידרש הספק להציג נספח ביטוחי לאחר הזכייה במכרז והספק ימנע מכך או יציג נספח שלא כנדרש תתעכב חתימת ההסכם, תחילת ההתקשרות, עשויה להביא לביטול הזכייה ולהקים עילה לתביעה נזיקית מצד עורך המכרז כלפי המציע.
- 11.4. פורטל הספקים:

11.4.1. הזוכה יידרש, בכפוף לשיקול דעתו של המזמין, להגיש דיווחים וחשבונות הנדרשים לצורך תשלום עבור עבודתו, במסגרת פורטל הספקים הממשלתי, בשים לב להוראות התכ"מ והנחיות החשב הכללי הרלוונטיות. הוראת חשכ"ל 7.7.1.1 – פורטל ספקים.

11.5. יודגש כי הזוכה יישא בכלל העלויות הכרוכות בהתחברות לפורטל הספקים הממשלתי.

11.6. מילוי הדרישות הנ"ל מהווה תנאי מוקדם להתקשרות. לא הפקיד המציע הזוכה במכרז ערבות ביצוע כנדרש ובמועד, או לא מילא תנאי אחר מהדרישות הנ"ל, ייחשב הדבר כאי מילוי התחייבויותיו לפי מכרז זה והמזמין יהיה זכאי לפעול כנגד המציע בהתאם לכל סעד העומד לו לפי כל דין.

12. בחירת כשירים נוספים

12.1. במקרה של הכרזה על זוכה אחד כ"זוכה ראשון", המזמין רשאי לקבוע כי המציע שהצעתו דורגה במקום השני יוגדר כ"כשיר שני" ובהתאם ייבחר "כשיר שלישי".

12.2. אם יחליט המזמין להפסיק את ההתקשרות עם הזוכה במכרז או לפצל את הזכייה בין מספר זוכים, רשאי המזמין, על פי שיקול דעתו הבלעדי, להתקשר עם ה"כשיר השני" או "הכשיר השלישי" (בהתאמה).

12.3. בנוסף, המשרד יהיה רשאי להרחיב את השירותים לכשיר השני או השלישי, על פי שיקול דעתו.

12.4. אם יתקשר המשרד עם "הכשיר השני" (והשלישי בהתאמה) לפי האמור לעיל, יחולו על התקשרות זו כל הכללים לפי מכרז זה, לרבות תקופת הניסיון. "הכשיר השני" או "הכשיר השלישי" יהיה מחויב להתקשרות עם המזמין בתוקף בהתאם לתקופת תקפות הצעתו כמפורט בסעיף 4.3 לעיל. במקרה שהסתיים תוקף תקפות הצעות תותנה ההתקשרות עם "הכשיר השני" או "הכשיר השלישי" בהסכמתו.

12.5. במקרה שהמשרד לא יהיה שבע רצון מביצוע שלב א' של הספק, או חלק ממנו, רשאי המשרד לפנות לכשיר השני והשלישי בהתאמה לביצוע החלקים האחרים.

13. תוקף הצעות

13.1. הצעות למכרז תישארנה בתוקף עד לתאריך המופיע בסעיף 4.3 לעיל. המציע יאריך את תוקף הצעה בהתאם לבקשת המזמין, עד לקבלת החלטה סופית במכרז זה.

14. תמורה

14.1. הצעת המחיר המבוקשת תהיה עבור כלל הפעילות והשירותים שידרשו מהספק הזוכה.

14.2. התמורה לביצוע השירותים מורכבת משני רכיבים כדלהלן:

14.2.1. **תרגום ראשוני** – מחיר FIX לביצוע תרגום ראשוני כמפורט בסעיף 3 למפרט השירותים של כלל פרטי החקיקה הכלולים בחבילת התרגום הראשוני. אבני הדרך לשלב זה:

סה"כ למסמך חקיקה (% מהתמורה ב-FIX (רכיב X)	אחוז מהתמורה תרגום סופי מאושר ע"י המשרד	אחוז מהתמורה – טיוטת תרגום	אבן דרך בהתאם למתואר במפרט השירותים
25%	15%	10%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 1 - בנושא מזהמים EC1881/2006 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02006R1881-20210919
15%	10%	5%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 3 - בנושא שאריות כספית במזון, EC 73/2018, ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32018R0073
10%	7%	3%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 4 - בנושא קריטריונים מיקרוביולוגיים EC2073/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02005R2073-20200308
50%	30%	20%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 2 - בנושא שאריות חומרי הדברה במזון EC396/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. http://publications.europa.eu/resource/cellar/a75dd8a3-3658-11ec-8daf-01aa75ed71a1.0006.02/DOC_1

1. יובהר כי אבני הדרך ישולמו רק לאחר אישור מראש ובכתב של נציג המשרד כי אבן הדרך הושלמה לשביעות רצונו המלאה של המשרד.

2. המשרד יהיה רשאי לדרוש תיקונים לתרגום ללא הגבלה או תוספת תשלום כלשהיא.

3. במקרה שהחליט המשרד לסיים את ההתקשרות מכל סיבה שהיא תשלום לספק התמורה אך ורק בגין אבן הדרך שבוצעה בהתאם לטבלה שלעיל.

14.2.2. **עדכון שוטף / תרגום דבר חקיקה נוסף** – התמורה לעדכון השוטף / תרגום דבר חקיקה נוסף תשלום לספק בהתאם להצעת המחיר לתרגום מילה ועל פי ביצוע בפועל.

14.3. התשלום עבור עדכון שוטף / תרגום דבר חקיקה נוסף יתבצע בתום תרגום העדכון / דבר החקיקה לשביעות רצונו המלאה של המזמין. בתום התרגום, יגיש הספק חשבון מפורט, אשר בו יצוינו המסמך המתורגם ומספר המילים שתורגמו, על פי ספירה דיגיטלית. בכל מקרה, מספר המילים הקובע לצורך תשלום התמורה הוא מספר המילים במסמך בשפת המקור (ולא המסמך המתורגם לעברית).

- 14.4. המזמין לא יהיה חייב לשאת ולא יישא בכל תשלום על פי חוזה זה או הנובע ממנו אלא אם הסכים והתחייב לכך במפורש בחוזה זה או על פי האמור בכל דין, למעט עשיית עושר ולא במשפט, תש"ט - 1979.
- 14.5. הספק יצהיר כי התמורה המגיעה לו, המופיעה בטופס הצעת המחיר אשר צורף להצעתו, היא קבועה ומוחלטת וכוללת תמורה נאותה והוגנת לזוכה, לרבות רווח עבור כל ההוצאות הכרוכות והנובעות מביצוע השירותים וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי חוזה זה, או על פי כל דין. הספק מצהיר בזאת כי זוהי התמורה הסופית המגיעה לו.
- 14.6. התמורה תכלול את כל ההוצאות לרבות: שכר עבודה, אש"ל, הוצאות משרדיות, ביטול זמן, פגישות, נסיעות, חומרי גלם וכדומה.
- 14.7. הספק לא רשאי לגבות תמורה נוספת מעבר לתמורה המגיעה לו מכוח מכרז זה. מודגש כי גביית סכום כלשהו, העולה על התמורה אותה הציע הספק בהצעתו למכרז, תהווה הפרה יסודית של הסכם ההתקשרות.
- 14.8. **מציע אשר בהתאם להוראות הדין אינו מחויב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, יצהיר על כך במסגרת הצעתו.**

15. שאלות והבהרות

- 15.1. המשרד יקבל שאלות פונים באמצעות דואר אלקטרוני בלבד לכתובת PPLD@moh.gov.il (שאלות שיופנו בעל פה או בטלפון לא יענו ולא יחייבו את המזמין) עד המועד המופיע בסעיף 4.1 באמצעות מסמך "WORD", תוך ציון שם הפונה וסעיף רלוונטי לכל שאלה בכתב המכרז והמסמכים הנלווים.
- 15.2. שאלות ההבהרה יוגשו במבנה הבא:

עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה

- 15.3. לא תתקבלנה שאלות לאחר מועד זה.
- 15.4. הפנייה תכלול את שם המכרז, מספר הסעיף במכרז אליו מתייחסת השאלה, פרוט השאלה, פרטי השואל, טלפון, פקס וכתובת דואר אלקטרוני.
- 15.5. התשובות יפורסמו באתר מנהל הרכש הממשלתי.
- 15.6. מובהר כי בכל מקרה של פגם או חסר במכרז או מסמכיו, חובה על המציע ליתן למשרד הודעה בכתב בדבר האמור מיד עם גילוייה על ידו ועל פי המפורט לעיל, שאם לא כן יהא מושתק מלטעון כל טענה בהקשר זה.
- 15.7. מובהר כי מסמך השאלות והתשובות מהווה חלק אינטגרלי ממסמכי המכרז.

16. הגשת הצעות

- 16.1. בחוברת ההצעה מצורפים טפסים שונים ודרישות למסמכים מהמציע. יש למלא את חוברת ההצעה בשלמותה, לצרף את כל המסמכים הנדרשים, בסדר המפורט בחוברת ההצעה ונספחיה וכן למספרם.

- 16.2. הצעה חלקית או במתכונת שונה מהמתכונת המפורטת במכרז עלולה להיפסל על הסף. עם זאת, ועדת המכרזים שומרת לעצמה את הזכות לדרוש מהמציעים שהצעותיהם נמצאו מתאימות, בין אם מדובר במציע בודד ובין אם מדובר במספר מציעים (לרבות עם חלק מהמציעים בלבד), לתקן את הצעותיהם ולהשלים מסמכים חסרים במידת הצורך. ועדת המכרזים תודיע למציעים/ים, לפי העניין, על המועד האחרון להגשת הצעה מתוקנת, אם וככל שהיא תראה לנכון לקבוע הליך כאמור.
- 16.3. ההצעות תוגשנה בשפה העברית. כמו כן נספחים, אישורים תעודות וכל פרט אחר הנדרש במכרז יוצגו רק בשפה העברית.
- 16.4. הגשת ההצעה פירושה כי המציע מצהיר בזאת כי הוא עומד בתנאים המקדימים המפורטים במסמכי המכרז, הבין את מהות העבודה, הסכים לכל תנאי המכרז וכי בטרם הגיש את הצעתו, קיבל את מלוא המידע האפשרי, מאשר את נכונות כל הנתונים, הפרטים והעובדות המסופקים על ידו, ולפיכך יהא מנוע מלהעלות כל טענה כי לא ידע או לא הבין פרט או תנאי כלשהו של המכרז על כל פרטיו וחלקיו.
- 16.5. כמו כן, בהגשת הצעתו במכרז מצהיר המציע ומאשר כי הוא מכיר היטב את הדין בישראל, לרבות אם כי בלי לגרוע מכלליות האמור, את דיני המכרזים החלים בישראל ובכלל זאת את כל דרישות הרישום והרישוי הנדרשים. המציע מצהיר כי הוא עומד בדרישות תקנה 6(א) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993.
- 16.6. הגשת הצעה מטעם המציע מהווה הסכמתו לכל תנאי המכרז.
- 16.7. ההצעה, בצירוף כל המסמכים הדרושים הנלווים אליה, תוגש בעותק אחד קשיח מודפס ושני עותקים דיגיטליים על גבי התקן USB (סה"כ שלושה עותקים). יש להקפיד על סימון העותק המודפס של ההצעה במילה "מקור". בכל מקרה של סתירה בין ההצעה המסומנת "מקור" לבין ההצעה המופיעה על גבי ה-USB, יגבר תוכנה של ההצעה המסומנת "מקור".
- 16.8. **אין למלא בחוברת המכרז כל פרט מהפרטים הכלולים בהצעת המחיר ואין להזכיר פרטים אלה בכל מסמך אחר המוגש על-ידי המציע אלא אך ורק במעטפת המחיר, כמפורט להלן.**
- 16.9. הצעת המחיר תוגש על גבי עותק מודפס וחתום על ידי מורשי החתימה מטעם המציע, במקום המיועד לכך. העותק המודפס של הצעת המחיר יוכנסו למעטפה נפרדת שעליה ייכתב "הצעת מחיר עבור מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות" (להלן: "מעטפת המחיר").
- 16.10. מעטפת המחיר תיחתם בחותמת המציע ותוכנס כשהיא סגורה וחתומה לתוך מעטפת ההצעה. מעטפת הצעת המחיר תכלול את נספח ב' הצעת המחיר, חתום על ידי מורשי החתימה.
- 16.11. את ההצעות יש להגיש במעטפה סגורה, שלא תישא עליה סימני זיהוי כלשהם, לתיבת המכרזים הממוקמת ברחוב ירמיהו 39, רוממה, ירושלים. על המעטפה יש לציין: "מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות" בלבד, ללא שם המציע או כל פרט מזהה אחר.

- 16.12. המועד האחרון למסירת ההצעות הינו בתאריך המופיע בסעיף 4.1. יודגש כי המשרד רשאי, לפי שיקול דעתו הבלעדי המוחלט ומבלי שתהא עליו חובת הנמקה, להאריך את המועד להגשת הצעות בהודעה בכתב למציעים שרכשו מהמשרד את מסמכי המכרז. למציעים לא תהיה כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה עם הארכת המועד כאמור.
- 16.13. מעטפה שלא תימצא בתיבת המכרזים במועד ובשעה הנקובים לעיל תיפסל על הסף.
- 16.14. הוראות מיוחדות לגבי הגשת עותקים דיגיטליים:
- 16.14.1. על כל מסמכי ההצעה להיות ערוכים, חתומים ומסודרים באופן זהה לעותק הקשיח של ההצעה.
- 16.14.2. על העותק הדיגיטלי להיות זהה לחלוטין לעותק הקשיח לרבות חתימות וחותמות המציע במקומות הנדרשים.
- 16.14.3. העותק הדיגיטלי של ההצעה יכיל את ההצעה כולה (למעט הצעת המחיר), על נספחיה בפורמט PDF.
- 16.14.4. על מציע לוודא שהעותק הדיגיטלי קריא וברור.
- 16.15. מובהר כי חל איסור להכליל את הצעת המחיר בעותק הדיגיטלי של מסמכי ההצעה.

17. שינויים והסתייגויות

- 17.1. לגבי כל שינוי, תוספת או הסתייגות שייעשו על ידי המציע ביחס למסמכי המכרז, בין בגוף המסמכים בין במסמך לוואי ובין בדרך אחרת, תהיה ועדת המכרזים רשאית, בהתאם לשיקול דעתה המוחלט בנדון, לפעול באחת או יותר מהדרכים הבאות:
- 17.1.1. לפסול או לדחות את הצעתו של המציע;
- 17.1.2. לראות את הצעת המציע כאילו לא נעשו בה השינויים כלל;
- 17.1.3. לדרוש הבהרות מן המציע בעניין השינוי שנעשה;
- 17.1.4. לתקן את ההצעה או כל פעולה אחרת בהתייחס להצעת המחיר, בכל מקרה של טעות חישובית, הגלויה על פני ההצעה והכל עד כדי שינוי סכומים כתיקון לטעויות החישוביות כאמור. הודעה על שינוי כאמור אם יבוצע, תימסר למציע.

18. עיון בהצעת הזוכה

- 18.1. בהתאם לתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, עומדת למציעים הזכות לעיין בהצעה הזוכה.
- 18.2. אם למציע פרטים בהצעה שהוא מבקש שיהיו חסויים בפני הצגה למציעים אחרים מטעמי סוד מקצועי או מסחרי יפרט המציע בנספח א' במפורש אלו פרטים בהצעתו הוא מבקש שיהיו חסויים. מציע שלא יציין פרטים שכאלה, ייראה כמי שהסכים לחשיפת הצעתו כולה. ההחלטה הסופית על חיסיון סעיפים תהא של המזמין בלבד. בהגשת הצעתו מסכים ומאשר המציע מראש כי אין ולא יהיו לו כל טענות, דרישות ו/או תביעות כנגד המזמין בגין כל החלטה בנדון.
- 18.3. יובהר כי מציע אשר יודיע כי פרטים בהצעתו הם חסויים בפני הצגה למציעים אחרים מתחייב בעצם הודעתו זו כי לא יבקש לראות פרטים אלה בהצעתם של מציעים אחרים.

- 18.4. יודגש כי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הינו של ועדת המכרזים ושל ועדת המכרזים בלבד, אשר תפעל בנושא זה בהתאם לדיני המכרזים ולאמות המידה המחייבות רשות מנהלית.
- 18.5. החליטה ועדת המכרזים לדחות את ההשגה, תודיע על כך ועדת המכרזים למציע הזוכה בטרם מסירת החומר לעיונו של המבקש.
- 18.6. יודגש כי ניסיונו של המציע, היקף פעילותו, סוג פעילותו, וכן המחיר שבו נרכשים ממנו השירותים על ידי המזמין לא יהוו סוד מסחרי או סוד עסקי. מציע שבחר להשתתף במכרז מביע בכך את הסכמתו לאמור בסעיף זה.
- 18.7. יובהר כי בכל מקרה הצעת המחיר של המציע תהיה גלויה למציעים האחרים, ובמסגרת הליך העיון בהצעות ניתן יהיה להציגה כאמור.
- 18.8. עיון במסמכי המכרז לאחר הודעה על הזוכה במכרז יעשה לאחר תשלום בסך 200 ₪ שתשולם מראש לפקודת משרד הבריאות.
- 18.9. עיון במסמכי המכרז יעשה בהתאם לחוק חובת המכרזים ותקנותיו, ולאחר תאום מראש עם מזכיר/ת הוועדה.

19. פיקוח ובקרה מטעם המזמין

- 19.1. המציע מתחייב לאפשר לאחראי מטעם המזמין או מי מטעמו של המזמין לבקר פעולותיו, לפקח על ביצוע כלל השירותים הנדרשים במכרז ועל הוראות ההסכם שיחתם כולל ביקורות פתע במתקני הספק.

20. זכויות המזמין

- 20.1. המזמין שומר לעצמו את הזכות לבחור את ההצעה המעניקה לו את מירב היתרונות על פי אמות המידה שנקבעו במסמכי המכרז אבל אינו מתחייב לבחור בהצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא ורשאי יהיה להחליט שלא להתקשר כלל.
- 20.2. המזמין שומר לעצמו את הזכות לבחור יותר מזוכה אחד או לחילופין להעביר חלק מהשירותים לכשירים הנוספים או לספקים שאינם חלק ממכרז זה והכל על פי שיקול דעתו הבלעדי ועל פי צרכים משתנים.
- 20.3. המזמין שומר לעצמו את הזכות לפסול על הסף מציע, אשר יתגלה כי כלל בהצעתו מידע שיקרי או מטעה.
- 20.4. המזמין אינו מתחייב לקבל את ההצעה הזולה ביותר או כל הצעה שהיא. המזמין רשאי להרחיב או לצמצם את היקף המכרז ו/או הפרויקטים או לבטלו מסיבות ארגוניות, או אחרות, וזאת גם לאחר שיוכרז על הזוכה במכרז, ללא צורך בנימוק החלטתו, ללא הודעה מוקדמת וללא כל פיצוי. במקרה זה תימסר הודעה מתאימה למציעים.
- 20.5. למזמין נשמרת הזכות לפנות במהלך הבדיקה אל המציע כדי לקבל הבהרות או כדי להסיר אי בהירויות, בכפוף לחוק חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, והתקנות שהותקנו מכוחו, לבקר במתקני המציע ו/או לזמן לראיון נוסף מי מהמציעים, שימצא לנכון על פי שיקול דעתו הבלעדי.
- 20.6. למזמין נשמרת הזכות לסיים את החוזה בסוף כל שנה קלנדרית.

20.7. המזמין שומר לעצמו את הזכות לקיים מו"מ עם כל אחד מן המציעים, לרבות לגבי הצעת המחיר ואף לעניין יתר התנאים המפורטים במסמכי המכרז.

פרק 2 – מפרט השירותים

1. **כללי**
 - 1.1. מפרט זה מאגד את דרישות המזמין. על המציעים לעמוד בכל הדרישות המקצועיות והמנהליות וכן בכל דרישה אחרת המפורטות במסמך זה וביתר מסמכי המכרז וכן לפעול בהתאם להנחיות שיקבל מעת לעת מנציג המזמין.
 - 1.2. השתתפות במכרז מהווה התחייבות מצד המציע על יכולתו ומחויבותו לעמוד בתנאים ובמטלות אלו.
 - 1.3. המציע מתחייב לספק את השירותים לפי התנאים המצוינים במפרט וביתר מסמכי המכרז, וזאת במשך כל תקופת ההתקשרות, מבלי לגרוע מאיכות השירות או מכל סייג אחר המופיע במסמכי המכרז.
 - 1.4. התחייבות המציע לספק את השירותים באמצעות כוח האדם כמפורט להלן היא תנאי יסוד להשתתפות במכרז.
2. **רקע**
 - 2.1. במסגרת חוק התוכנית הכלכלית (תיקוני חקיקה ליישום המדיניות הכלכלית לשנות התקציב 2021 ו-2022), התשפ"ב-2021 (להלן-הרפורמה), מבקש המשרד להתקשר עם ספק לשם קבלת שירותי תרגום של חקיקה אירופית שהוחלט לאמץ כחלק מחקיקת המזון.
 - 2.2. להלן מפורטות ההוראות המאומצות שעל הספק לתרגם ולפרסם באתר האינטרנט של שירות המזון הארצי לצורך הנגשת המידע לתיעוד ומעקב (להלן: "**התרגום הראשוני**").
 - 2.3. מלבד הצורך הראשוני בתרגום, הספק הזוכה במכרז יידרש לבצע מעקב ותחזוקה באופן שוטף אחר עדכוני חקיקה ודיווח לשירות המזון לעדכון ההוראות המאומצות כנדרש בחוק (להלן: "**העדכון השוטף**").
 - 2.4. **כל השירותים יינתנו בחצרי הספק. יובהר כי המשרד לא יספק מחשב, חיבור רשת וכו'.**
יודגש כי כל האמצעים יסופקו על ידי הספק.
3. **תהליך התרגום**
 - 3.1. עבור כל טקסט שיתורגם יעביר הספק למזמין את הטקסט בשפה האנגלית וטיוטה של התרגום.
 - 3.2. המזמין יעביר לספק את הערותיו לטקסט המתורגם והספק יתקן את התרגום בהתאם.
 - 3.3. מובהר כי המזמין יהיה רשאי לקיים מספר סבבי הערות וזאת עד למסמך אשר יהווה תרגום לשביעות רצונו המלאה.
4. **חלק א' – התרגום הראשוני**
 - 4.1. **תרגום משפטי ומקצועי** מדויק של החקיקה האירופאית המאומצת המעודכנת לפי סעיף 3א לחוק הגנה על בריאות הציבור (מזון) התשע"ו, כפי שתהיה באיחוד האירופאי נכון ליום 1.1.2023 (להלן היום הקובע).
 - 4.2. **יודגש כי התרגום יתבצע מהגרסה בשפה האנגלית של מסמכי החקיקה הרשמיים, כפי שפורסמו ע"י ה-EU, לשפה העברית.**
 - 4.3. התרגום יהיה על סמך הפרסום הרשמי של ה-EU, הכולל את כל העדכונים החקיקה שנעשו עד ליום הקובע (consolidated).

- 4.4. המקור ולצידו החקיקה המתורגמת יועברו לנציג המזמין לאישור ולאחר מכן יוצגו ויוגשו לציבור בתבנית ובסוג קובץ זהים לפרסום של החקיקה האירופאית הרלבנטית. לדוגמא: החקיקה האירופאית לעניין שאריות חומרי הדברה במזון, 396/2005, מפורסמת ברשת בפורמט של HTML עם היפרלינקים בגוף הטקסט הן להערות שוליים והן לעדכוני חקיקה, ראה דוגמא בלינק הבא את החלק של ANNEX II:
- http://publications.europa.eu/resource/cellar/a75dd8a3-3658-11ec-8daf-01aa75ed71a1.0006.02/DOC_1
- 4.5. יובהר כי כל התוצרים יהיו מונגשים על פי תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמות נגישות לשירות), תשע"ג-2013
- 4.6. על גבי המקור והתרגום יסומנו, בדרך שתקבע על ידי המזמין, החלקים המאומצים מתוך החקיקה האירופאית באופן שיבחין בינם לבין החלקים שאינם מאומצים.
- 4.7. להלן פירוט החקיקה המאומצת שיש לתרגם בחלק א':

קישורים לחקיקה מאומצת בשלב זה

- בנושא מזהמים EC1881/2006 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה.
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02006R1881-20210919>
- בנושא שאריות חומרי הדברה במזון EC396/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה.
http://publications.europa.eu/resource/cellar/a75dd8a3-3658-11ec-8daf-01aa75ed71a1.0006.02/DOC_1
- בנושא שאריות כספית במזון, EC 73/2018, ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה.
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32018R0073>
- בנושא קריטריונים מיקרוביאליים EC2073/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה.
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02005R2073-20200308>

5. חלק ב' – עדכון שוטף

- 5.1. עדכוני החקיקה – הספק נדרש לבצע מעקב שוטף אחר עדכוני החקיקה האירופאית בנושאים אשר אומצו בדרך שתיקבע על ידי המזמין. המשרד יהיה רשאי לבצע מעקב מקביל ובמידת הצורך יפנה את תשומת ליבו של הספק לעדכון חקיקה חדש. יחד עם זאת מובהר כי האחריות לביצוע מעקב אחר עדכוני החקיקה מהווה חלק אינטגרלי ממטלות הספק על פי מכרז זה.
- 5.2. יובהר כי טרם ביצוע עדכון שוטף הספק נדרש לקבל אישור מראש ובכתב מנציג המזמין לביצוע העבודה, לתנאיה ולהיקף העבודה הנדרש. ביצוע עדכון שוטף ללא אישור מראש ובכתב של נציג המזמין לא יזכה את הספק בתמורה.
- 5.3. על הספק לבצע תרגום עדכוני החקיקה, הצגתם והנגשתם לציבור כמפורט בחלק א', בסמוך ככל הניתן למועד פרסום העדכון בחקיקה האירופאית.

5.4. עבור כל עדכון חקיקה, על הספק להכין נוסח המשלב את העדכונים בחקיקה ליצירת נוסח משולב, לצורך הנגשתם לציבור באופן שיאפשר גם נגישות למעקב ותיעוד אחר מועד החלתם בישראל.

5.5. על הספק לבצע את התרגום באופן מקצועי ומהימן למקור תוך אחריות מקצועית לנכונות התרגום ולדיוקו המקצועי וכן לכלל המידע המתוחזק ונערך על יד הספק ומועבר לצרכי המשרד במסגרת ההתקשרות.

6. חלק ג' – דבר חקיקה נוסף (אופציה)

6.1. במידת הצורך ועל פי דרישת המזמין יבצע הספק תרגום של דבר חקיקה נוסף במידה ויידרש לכך.

6.2. ביצוע מטלה זו יהיה זהה בדרישות לביצוע חלק א' כפי שמפורט בסעיף 4 לעיל. כמו כן יבוצע עדכון שוטף לכל דבר חקיקה נוסף בהתאם לדרישות בחלק ב' כמפורט בסעיף 5 להלן.

6.3. יודגש כי התמורה לביצוע שלב זה תהיה בהתאם לחלק ב' (עלות למילה על פי שפת המקור) ועל פי ביצוע בפועל.

7. לוח זמנים

7.1. על הספק לסיים לבצע את חלק א' במלואו כולל אישור המשרד לתוצרים עד ליום 1.2.2022 או תוך 30 יום ממועד חתימת המזמין על הסכם ההתקשרות. המאוחר מביניהם.

7.2. עדכונים שוטפים יבוצעו תוך 14 ימי עסקים ממועד עדכון החקיקה האירופית ולאחר קבלת אישור כאמור בסעיף 5.2.

7.3. במידה וידרוש המשרד ביצוע של חלק ג' במהלך תקופת ההתקשרות יתואם מול הספק לוח זמנים בהתאם להיקף דבר החקיקה הנוסף. המשרד יקבע לוח זמנים שעל הספק לעמוד בו.

7.4. יובהר כי על הספק להיערך עם כוח אדם מתאים לעמידה בלוח הזמנים כמתואר לעיל.

7.5. כל מתרגם שיעבוד עבור הספק יידרש לעבור אישור מראש ובכתב של נציג המזמין.

7.6. למזמין שמור שיקול הדעת להפסיק עבודתו של מתרגם במידה ועבודתו לא תשביע את רצון נציג המזמין.

8. כוח אדם

8.1. המתרגם הראשי יהיה איש הקשר של הספק.

8.2. חלק א' יבוצע על ידי המתרגם הראשי.

8.3. המציע רשאי להעסיק מתרגמים נוספים לאחר אישור מראש ובכתב של המזמין.

המזמין שומר לעצמו את הזכות לדרוש קו"ח, מסמכים, דוגמאות לעבודות ואף לראיין את המתרגמים מטעם הספק.

8.4. יובהר ויודגש כי המתרגם הראשי אחראי על התוצרים לכל אורך שלבי העבודה גם אם ביצוע התרגום בפועל נעשה על ידי מתרגם אחר שאושר בכתב ומראש על ידי המשרד.

8.5. יובהר כי כל מתרגם אשר מועסק על ידי הספק בכל אחד משלבי הפרויקט יעמוד לכל הפחות בדרישת תנאי סף 6.3.2.

8.6. לצורך אספקת רכיבי שירותים שונים, יהיה רשאי הספק להתקשר עם קבלני משנה.

8.7. הזוכה יהיה האחראי הבלעדי כלפי המזמין על ביצוע כלל דרישות המכרז.

8.8. ככל שיועסקו על ידי הספק קבלני משנה / מתרגמים נוספים כאמור, הם נדרשים לעמוד בכל הדרישות שנקבעו במפרט לעניין כישורים וניסיון.

8.9. הזוכה יהיה אחראי על עבודתם של עובדיו וקבלני המשנה מטעמו בכל תחומי אספקת השירותים כהגדרתם.

8.10. הזוכה יהיה רשאי לבצע את התחייבויותיו על פי מכרז זה באמצעות קבלני משנה / מתרגמים נוספים רק בכפוף לתנאים המצטברים הבאים:

8.10.1. הזוכה הודיע למזמין על זהות קבלן המשנה / מתרגמים נוספים שנבחר על ידו, והמזמין אישר מראש ובכתב את הסכמתו לבחירה כאמור ואת היקף העבודה אותה יבצע קבלן המשנה / מתרגמים נוספים; מובהר ומוסכם כי אין במתן האישור על ידי המזמין כדי לגרוע מאחריות הספק או להטיל אחריות כלשהי על המזמין.

8.10.2. למיטב ידיעתו של הספק ולאחר בדיקה סבירה, קבלני המשנה / מתרגמים נוספים הם מיומנים ומקצועיים והאמור בהצהרות החברה על פי ההסכם, חל ונכון גם לגבי כל אחד מהם.

8.10.3. הזוכה לא יהיה רשאי להחליף קבלן משנה / מתרגמים נוספים, אלא לאחר קבלת אישור מראש ובכתב מהמזמין.

8.10.4. כל הוראות ההסכם לרבות ההוראות הנוגעות לסודיות, מקצועיות, לעמידה בלוחות זמנים ודרישות הביטוח יחולו בשינויים המחייבים גם לגבי התחייבויות המבוצעות באמצעות קבלן משנה / מתרגמים נוספים. הזוכה מצהיר בזאת כי אין באישור המזמין להעסקת ספקי משנה, אם וככל שיינתן, כדי למעט מאחריותה, אשר תהיה חייבת כלפי המזמין בכל החובות הנובעים מהסכם זה. מוסכם בזה כי התשלומים הנובעים מהסכם זה ישולמו על ידי המזמין לידי הזוכה ולו בלבד.

8.11. המזמין יהיה רשאי להורות לזוכה, וזאת מבלי לנמק החלטתו, לחדול מלהעסיק קבלן משנה / מתרגמים נוספים כלשהם במתן השירותים והזוכה מתחייב להפסיק את העסקתו של אחד מהמתרגמים/קבלני המשנה מיד עם דרישתו הראשונה של המזמין ולא לשוב ולהעסיקו במתן השירות בין במישרין ובין בעקיפין.

8.12. דרישה כאמור לעיל להפסקת העסקתו של קבלן משנה / מתרגמים נוספים, לא תפגע בביצוע השירותים והזוכה יידרש במקרה כזה להציג לאישור המזמין קבלן משנה / מתרגמים נוספים חלופיים, העומדים בכל תנאי הסף ויתר דרישות המכרז הרלבנטיות לאותו קבלן משנה / מתרגם נוסף, וזאת לא יאוחר מ- 7 ימים ממועד הפסקת עבודת קבלן המשנה /

9. החלפת מתרגם ראשי

9.1. מובהר בזאת, כי הספק לא יוכל להחליף את המתרגם הראשי במשך כל תקופת ההתקשרות ללא אישור מראש ובכתב של המשרד, ומכל מקום המתרגם הראשי החלופי יידרש לעמוד בדרישות המקצועיות למתרגם ראשי בכל התחייבויות המציע, וכישוריו לא יפחתו מכישורי המתרגם הראשי המוצע במכרז, בכפוף לשיקול דעת ועדת המכרזים, ובהתאם לנסיבות העניין.

9.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, במקרה של החלפת מתרגם ראשי במהלך ביצוע חלק אי, מטעמים שביוזמת הספק או המתרגם הראשי וללא אישור מראש של המשרד, בסמכות המשרד להטיל פיצוי מוסכם בסך של עד 25,000 ₪, לפי שיקול דעתו ובהתאם לנסיבות העניין.

10. הצהרה

10.1. הנני מצהיר 5.2 ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים בפרק מפרט השירותים הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.

_____	_____	_____
חתימה	שם	תאריך

מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור
משרד הבריאות

חוברת הצעה

שם מלא של הגוף המציע
(כפי שהוא מופיע ברשם רשמי)

חתימה וחותמת המציע

טופס הגשת הצעה

לכבוד
משרד הבריאות

הנדון : הצעה למכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור

משרד הבריאות

1. אני החתום מטה מציע בזה את שירותי לביצוע העבודה שבנדון, בהתאם לתנאי המכרז.
2. הנני מצהיר ומאשר שקראתי והבנתי את כל התנאים המפורטים והנדרשים במסמכי המכרז הנ"ל על כל נספחיו, ומתחייב בזה למלא אחר כל התנאים והדרישות לשביעות רצונכם המלאה.
3. העדר ניגוד עניינים : המציע יפרט את כל הקשרים המקצועיים, העסקיים והאישיים עם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן שירותים למזמין בהתאם להצעה זו (לעניין זה יש לפרט גם קשרים של בני משפחה או תאגידיים) :

- א. _____
- ב. _____
- ג. _____
- ד. _____
- ה. _____
- ו. _____

4. אני מצהיר בזאת כי אין לי או לבן משפחתי או לתאגידיים הקשורים עמי כל ניגוד עניינים עם גורמים אחרים העלולים ליצור ניגוד אינטרסים עם מתן שירותים למזמין בהתאם להצעה זו, אם יתגלה חשש לניגוד עניינים כאמור, אודיע על כך בהקדם האפשרי לאחראי מטעם המזמין.
5. להלן העמודים בהצעתי העלולים לחשוף סוד מסחרי או סוד מקצועי. וכן הנימוק למניעת החשיפה :

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

סעיפים הנוגעים לעלויות ולהוכחת עמידה בדרישות הסף, אינם חסויים. הכל בכפוף לאמור במכרז סעיף 18. בכל מקרה ידוע לי כי הסמכות להחליט אם מסמך כלשהו חסוי או לא, הינה של ועדת המכרזים של המזמין אשר תפעל בעניין זה עפ"י שיקול דעתה הבלעדי והמוחלט.

6. אני מצהיר בזאת כי ידוע לי שכל מסמכי המכרז, לרבות התשובות לשאלות ההבהרה מהווים חלק בלתי נפרד מהחוזה, באם נזכה במכרז, ויש לראותם כמשלימים אותו; ואולם, בכל מקרה של ניגוד בין תנאי כלשהו המופיע במסמכים האמורים, המצורפים להצעה זו, ובין תנאי כלשהו המופיע בחוזה, תהיה עדיפות לתנאי המופיע בחוזה.

7. פרטים על המציע (ככל שמדובר במציע שאינו תאגיד, חלק מהפרטים אינם רלוונטיים):

- 7.1 שם המציע: _____
- 7.2 המס' המזהה (ח.פ., עמותה, ת.ז.): _____
- 7.3 סוג התארגנות (חברה, שותפות): _____
- 7.4 תאריך התארגנות: _____
- 7.5 שמות הבעלים (במקרה של חברה, שותפות): _____
- 7.6 שמות המוסמכים לחתום ולהתחייב בשם המציע ומספרי ת.ז. שלהם: _____
- 7.7 שם המנהל הכללי: _____
- 7.8 מען המציע (כולל מיקוד): _____
- 7.9 שם איש הקשר למכרז זה: _____
- 7.10 טלפונים: _____
- 7.11 פקסימיליה: _____
- 7.12 מס' טלפון נייד: _____
- 7.13 אי-מייל: _____

8. הוכחת העמידה בדרישות הסף והוכחת עמידה בדרישות הנוספות

סעיף במכרז	הנושא – הוכחות על עמידה בתנאי סף	ההוכחה
תנאי סף מנהליים		
5.1.1	המציע רשום במרשם המתנהל על פי דין לגבי תאגידים מסוגו	תעודת עוסק מורשה ו/או תעודת התאגדות מאושרים ע"י עו"ד
5.1.2	המציע מחזיק בכל האישורים הנדרשים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים התשל"ו-1976 (אכיפת ניהול חשבונות ותשלום חובות מס), כשהם תקפים.	יש לצרף אישור תקף מרואה חשבון או פקיד שומה המעיד על ניהול פנקסי חשבונות ורשומות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976
5.1.3	המציע אינו בעל הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987.	נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987
5.1.4	המציע מתחייב כי מתן השירותים הינם במסגרת סמכויות התאגיד וכי הצעתו חתומה ע"י האנשים המוסמכים לחתום בשם התאגיד ולחייב את התאגיד בחתימתם על מסמכי המכרז.	נספח א'2 אישור מורשי חתימה
5.1.5	המציע מקיים את ההוראות לעניין ייצוג הולם לאנשים עם מוגבלות.	נספח א'3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות
5.1.6	לא קיים חשש לקיומו של המציע כעסק חי	נספח א'5 אישור רו"ח אודות העדר הערת עסק חי
תנאי סף מקצועיים		
6.1	ניסיון המציע	סעיף 9 לחוברת ההצעה
6.2	ניסיון מתרגם ראשי	סעיף 10 לחוברת ההצעה
הוכחות עמידה בדרישות נוספות		
8.1	על מציע העונה על הדרישות לתיקון לחוק חובת מכרזים (מספר 15), התשס"ג – 2002 (להלן "התיקון לחוק"), לעניין עידוד נשים בעסקים, להגיש אישור ותצהיר לפיו העסק הוא בשליטת אישה כהגדרת התיקון לחוק כפי נוסחו מעת לעת. אם לאחר שקלול התוצאות יקבלו שתי הצעות או יותר תוצאה משוקללת זהה שהיא התוצאה הגבוהה ביותר, ואחת מן ההצעות היא עסק בשליטת אישה, תיבחר אותה הצעה כזוכה במכרז ובלבד שצורף לה בעת הגשתה	נספח א'6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה.

פרק 2 – מפרט השירותים

8.2	המציע יצרף להצעתו הצהרה בדבר אי תיאום הצעות במכרז חתומות ע"י המציע.	נספח א'7 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז
8.2	המציע יצרף להצעתו הצהרה לעניין ניגוד עניינים חתומות ע"י המציע.	נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים
8.4	המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקור לצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז.	נספח א'4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור
8.5	המציע יצרף להצעתו את רשימת הפרטים בהצעתו, שהמציע מעוניין שיהיו חסויים אם יזכה	סעיף 5 לחוברת ההצעה.
8.6	ככל שהמציע תאגיד - המציע אינו בעל חובות אגרה שנתית ברשות התאגידים בשנים שקדמו לשנה שבה מוגשת ההצעה. החברה/שותפות אינה חברה מפרת חוק או בהתראה לפני רישום כחברה מפרת חוק.	יש לצרף נסח חברה/שותפות מרשות התאגידים עדכני למועד הגשת ההצעות המוכיח כי למציע אין חובות אגרה שנתית לרשם החברות בגין השנה שקמה למועד האחרון להגשת הצעות למכרז.
	אם הגוף המציע הינו עמותה, חל"צ או מלכ"ר עליו להיות בעל אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.	יש לצרף אישור ניהול תקין, מטעם רשם העמותות, בתוקף.

9. ניסיון המציע

הנני _____ [שם מלא] ת. ז. _____ מצהיר בשם המציע _____ ח.פ. _____ כדלקמן:

9.1. המציע מעסיק במועד האחרון להגשת הצעות למכרז _____ עובדים בהיקף שלא פחות מהיקף מקביל לחצי משרה (91 שעות בחודש) לכל עובד (שכיר או פריילנסר).

שם הלקוח [לפחות גוף ציבורי אחד כהגדרתו במכרז זה]	תקופת הפרויקט [חודש ושנה]	תיאור הפרויקט	היקף מילים שתורגמו בשפת המקור	קישור לפרויקט [במידה ולא קיים קישור יש לצרף את המסמכים]
פרויקטים לצורך הוכחת עמידת המציע בתנאי הסף				
[ניתן לציין יותר פרויקטים מהנדרש. המשרד יבדוק את הפרויקטים לפי סדר הופעתם בטבלה]				

10. ניסיון מתרגם ראשי [להוכחת עמידה בתנאי הסף ולניקוד האיכות]

10.1 שם המתרגם הראשי המוצע: _____.

שם הלקוח	תקופת הפרויקט [חודש ושנה]	תיאור הפרויקט	היקף מילים בשפת המקור	קישור לפרויקט [במידה ולא קיים קישור יש לצרף את המסמכים]	עבודות תרגום של מסמכי האיחוד האירופי [יש לסמן V] *כאשר לפחות עבודה אחת הייתה תקנה, הנחיה או דירקטיבה
פרויקטים לצורך הוכחת עמידת המתרגם הראשי בתנאי הסף [ניתן לציין יותר פרויקטים מהנדרש. המשרד יבדוק את הפרויקטים לפי סדר הופעתם בטבלה]					
					<input type="checkbox"/> תקנות - Regulations. <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות - Directives. <input type="checkbox"/> החלטות - Decisions. <input type="checkbox"/> המלצות - Recommendations. <input type="checkbox"/> חוות דעת - Opinions.
					<input type="checkbox"/> תקנות - Regulations. <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות - Directives. <input type="checkbox"/> החלטות - Decisions. <input type="checkbox"/> המלצות - Recommendations. <input type="checkbox"/> חוות דעת - Opinions.
					<input type="checkbox"/> תקנות - Regulations. <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות - Directives. <input type="checkbox"/> החלטות - Decisions. <input type="checkbox"/> המלצות - Recommendations. <input type="checkbox"/> חוות דעת - Opinions.
פרויקטים לצורך ניקוד איכות המתרגם הראשי [ניתן לציין יותר פרויקטים מהנדרש. המשרד יבדוק את הפרויקטים לפי סדר הופעתם בטבלה]					
					<input type="checkbox"/> תקנות - Regulations.

פרק 2 – מפרט השירותים

<input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות- Directives <input type="checkbox"/> החלטות- Decisions <input type="checkbox"/> המלצות- Recommendations <input type="checkbox"/> חוות דעת- Opinions					
<input type="checkbox"/> תקנות- Regulations <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות- Directives <input type="checkbox"/> החלטות- Decisions <input type="checkbox"/> המלצות- Recommendations <input type="checkbox"/> חוות דעת- Opinions					
<input type="checkbox"/> תקנות- Regulations <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות- Directives <input type="checkbox"/> החלטות- Decisions <input type="checkbox"/> המלצות- Recommendations <input type="checkbox"/> חוות דעת- Opinions					
<input type="checkbox"/> תקנות- Regulations <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות- Directives <input type="checkbox"/> החלטות- Decisions <input type="checkbox"/> המלצות- Recommendations <input type="checkbox"/> חוות דעת- Opinions					
<input type="checkbox"/> תקנות- Regulations <input type="checkbox"/> הנחיות או דירקטיבות- Directives <input type="checkbox"/> החלטות- Decisions					

פרק 2 – מפרט השירותים

<input type="checkbox"/> המלצות- Recommendations					
<input type="checkbox"/> חוות דעת- Opinions					

נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991

ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987

אני החתום מטה, מר/גב' _____, נושא/ת ת.ז. שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בכתב כדלקמן:

1. אני הוסמכתי כדין על ידי _____ (להלן: "המציע") לחתום על תצהיר זה בתמיכה להצעה למכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז").
2. בתצהירי זה, משמעותו של המונח "בעל זיקה" כהגדרתו בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976 (להלן: "חוק עסקאות גופים ציבוריים"). אני מאשרת כי הוסברה לי משמעותו של מונח זה וכי אני מבינה אותו.
- 2.1 משמעותו של המונח "עבירה" – עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 או לפי חוק שכר מינימום התשמ"ז-1987, ולעניין עסקאות לקבלת שירות כהגדרתו בסעיף 2 לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011, גם עבירה על הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לאותו חוק.
- 2.2 המציע הינו תאגיד הרשום בישראל.

(סמן X במשבצת המתאימה)

- המציע ובעל זיקה אליו **לא הורשעו** ביותר משתי עבירות עד למועד האחרון להגשת ההצעות (להלן: "מועד להגשה") מטעם המציע בהתקשרות מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות.
 - המציע או בעל זיקה אליו **הורשעו** בפסק דין ביותר משתי עבירות **וחלפה שנה אחת** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.
 - המציע או בעל זיקה אליו **הורשעו** בפסק דין ביותר משתי עבירות **ולא חלפה שנה אחת** לפחות ממועד ההרשעה האחרונה ועד למועד ההגשה.
1. המציע ובעל זיקה אליו, כהגדרתם בחוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976, לא הורשעו עד למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז, בפסק דין חלוט בעבירה שנעברה אחרי יום 31 באוקטובר 2002, לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 ואם הורשעו ביותר משתי עבירות – חלפו שלוש שנים לפחות ממועד ההרשעה האחרונה.
 2. בשלוש השנים שקדמו למועד האחרון להגשת ההצעות למכרז, לא הוטלו על המציע או על בעל זיקה אליו, כהגדרתם בחוק עסקאות גופים ציבוריים, התשל"ו-1976, עיצומים כספיים בשל יותר משש הפרות המהוות עבירה לפי חוק עובדים זרים (איסור העסקה שלא כדין והבטחת תנאים הוגנים), התשנ"א-1991, לפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 ולפי הוראות החיקוקים המנויות בתוספת השלישית לחוק להגברת האכיפה של דיני העבודה, התשע"ב-2011.

נספח א'1 תצהיר בדבר העדר הרשעות בעברות לפי חוק עובדים זרים, תשנ"א-1991 ולפי חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987

3. זה שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

חתימה וחתימת המציע

שם מלא של החותם בשם המציע

תאריך

אישר עו"ד

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימה וחתימת

שם מלא ומ.ר של עו"ד

תאריך

נספח א'2 אישור מורשי חתימה

אני החתום מטה, עו"ד/רו"ח _____ אשר כתובתו _____, מאשר בזאת כי:

1. מתן השירותים נשוא מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות ((להלן: "המכרז") הינו במסגרת סמכויות _____ (להלן: "המציע").
2. המציע קיבל החלטה כדין להגיש הצעה ע"פ תנאי מכרז זה.
3. החתומים על מסמכי המכרז, אשר פרטיהם הם _____ (מר/גב', ת.ז., חותמת וחתימה), אשר זיהיתו/הם על פי ת"ז שמספרה _____, הוא/היא/הם מורשי החתימה מטעם המציע _____ המוסמך/ת/ים לחתום בשם המציע ולחייב את המציע בחתימתו/ה/ם.
4. מתן השירותים נשוא מכרז זה הינו בהתאם למסמכי ההתאגדות של המציע.

חתימה וחתימת עורך הדין של
המציע

שם מלא של עורך הדין של
המציע

תאריך

נספח א'3 הצהרה בדבר קיום הוראות חוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות

פניות אל המנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים כנדרש לפי תצהיר זה ייעשו דרך המטה לשילוב אנשים עם מוגבלות בעבודה, בדוא"ל: mateh.shiluv@economy.gov.il. לשאלות ניתן לפנות למרכז התמיכה למעסיקים, כתובת דוא"ל: info@mtlm.org.il, טלפון: 1700507676.

אני הח"מ _____ ת.ז. _____ לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע (להלן: "המציע") המבקש להתקשר עם עורך התקשרות מספר _____ לאספקת _____ עבור _____ . אני מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

(סמן X במשבצת המתאימה):

- הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 לא חלות על המציע.
- הוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע והוא מקיים אותן.

(במקרה שהוראות סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998 חלות על המציע נדרש לסמן x במשבצת המתאימה):

- המציע מעסיק פחות מ-100 עובדים.
- המציע מעסיק 100 עובדים או יותר.

(במקרה שהמציע מעסיק 100 עובדים או יותר נדרש לסמן X במשבצת המתאימה):

- המציע מתחייב כי ככל שיזכה במכרז יפנה למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, ובמקרה הצורך – לשם קבלת הנחיות בקשר ליישומן.
- המציע התחייב בעבר לפנות למנהל הכללי של משרד העבודה והרווחה והשירותים החברתיים לשם בחינת יישום חובותיו לפי סעיף 9 לחוק שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות, התשנ"ח 1998, הוא פנה כאמור ואם קיבל הנחיות ליישום חובותיו פעל ליישומן (במקרה שהמציע התחייב בעבר לבצע פנייה זו ונעשתה עמו התקשרות שלגביה נתן התחייבות זו).

המציע מתחייב להעביר העתק מהתצהיר שמסר לפי פסקה זו למנהל הכללי של משרד העבודה, הרווחה והשירותים החברתיים, בתוך 30 ימים ממועד ההתקשרות.

חתימה וחותמת המציע

שם מלא של החותם בשם המציע

תאריך

אישר עו"ד

אני הח"מ _____, עו"ד מאשר/ת כי ביום _____ הופיעה בפני
במשרדי אשר ברחוב _____ בישוב/עיר _____ מר/גב' _____
שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהזהרתיו/ה כי
עליו/ה להצהיר אמת וכי יהיה/תהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא יעשה/תעשה כן,
חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

חתימה וחותמת

שם מלא ומ.ר של עו"ד

תאריך

נספח א'4 הצהרה בדבר שימוש בתוכנות מקור

אני החתום מטה, מר/גב' _____, נושא/ת ת.ז. שמספרה _____, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בכתב כדלקמן:

1. אני הוסמכתי כדין על ידי _____ (להלן: "המציע") לחתום על תצהיר זה בתמיכה להצעה למכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז").
2. הריני להצהיר כי המציע מתחייב לעשות שימוש אך ורק בתוכנות מקוריות לצורך מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות ולצורך ביצוע השירותים נשוא המכרז, ככל שהצעתו תוכרז כזוכה על ידי המשרד.
3. זה שמי, להלן חתימתי ותוכן תצהירי דלעיל אמת.

לראייה באתי על החתום

_____	_____	_____
חתימה וחותמת המציע	שם מלא של החותם בשם המציע	תאריך

אישר עו"ד

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג _____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי, ואחרי שהוזהרתי/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימה וחותמת	שם מלא ומ.ר של עו"ד	תאריך

נספח א'5 אישור רו"ח אודות העדר הערת עסק חי

נספח זה יודפס על נייר לוגו של רואה החשבון

תאריך: ____/____/____

לכבוד _____ (יש למלא את שם המציע)

הנדון: אישור העדר הערת עסק חי

לבקשתכם וכרואי החשבון של חברתכם הרינו לאשר כדלקמן:

הננו משמשים כרואי החשבון של המציע משנת _____.

הדוחות הכספיים המבוקרים/סקורים של חברתכם ליום 31.12.2018, 31.12.2019 ו-31.12.2020*

בוקרו/נסקרו (בהתאמה) על ידי משרדנו.

לחילופין:

הדוחות הכספיים המבוקרים/סקורים של חברתכם ליום/ימים* _____ בוקרו על

ידי רואי חשבון אחרים.

חוות הדעת/דוח הסקירה שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים/סקורים (בהתאמה) ליום/ימים*

_____ אינה כוללת כל הסתייגות ו/או הפניית תשומת הלב או כל סטייה אחרת מהנוסח

האחיד**.

לחילופין:

חוות הדעת / דוח הסקירה שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים/סקורים (בהתאמה) ליום/ימים*

_____ כוללת חריגה מהנוסח האחיד אולם אין לחריגה זו השלכה על המידע המפורט

בסעיף 4 להלן.

לחילופין:

חוות הדעת / דוח הסקירה שניתנה לדוחות הכספיים המבוקרים/סקורים (בהתאמה) ליום/ימים*

_____ כוללת חריגה מהנוסח האחיד אשר יש לה השלכות כמפורט לעיל על המידע

המפורט בסעיף 4 להלן.

הדוחות הכספיים המבוקרים הנ"ל וכל הדוחות הכספיים הסקורים של המציע שנערכו לאחר מכן,

שנסקרו על ידי, אינם כוללים הערה בדבר ספקות ממשיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק

חי"***, או כל הערה דומה המעלה ספק בדבר יכולת המציע להמשיך ולהתקיים "כעסק חי".

לצרכי דיווחי במכתב זה קיבלתי דיווח מהנהלת המציע לגבי תוצאות פעילויותיו מאז הדוחות

הכספיים האחרונים המבוקרים/הסקורים וכן ערכתי דיון בנושא העסק החי עם הנהלת המציע.***

ממועד החתימה על הדוחות הכספיים הנ"ל ועד למועד חתימתי על מכתב זה לא בא לידיעתי, לרבות

בהתבסס על הבדיקות כמפורט בסעיף 5 לעיל, מידע על שינוי מהותי לרעה במצבו העסקי של המציע

עד לכדי העלאת ספקות ממשיים לגבי המשך קיומו של המציע "כעסק חי".

בכבוד רב,

רואי חשבון

* יצוינו התאריכים בהתאם לנדרש במסמכי המכרז או בהתאם לשינויים הרלוונטים בכל סעיף וסעיף.
** לצרכי מכתב זה חוות הדעת הכוללות תוספות המפורטות בדוגמאות לתקן ביקורת מספר 99, יראו אותן כחוות דעת ללא סטייה מהנוסח האחיד.
*** לעניין מכתבי זה "עסק חי" – כהגדרתו בהתאם לתקן ביקורת מספר 58 של לשכת רו"ח בישראל.
**** אם מאז מועד חתימת דוח המבקרים/דוח הסקירה האחרון חלפו פחות מ-3 חודשים כי אז אין דרישה לסעיפים 5 ו-6.

נספח א'6 תצהיר המחזיקה בשליטה על עסק בשליטת אישה

אני הח"מ _____ מס' ת.ז. _____
מצהירה בזאת כי העסק מציע ההצעה _____ נמצא בשליטתי
בהתאם לסעיף 2ב' לחוק חובת המכרזים התשנ"ב – 1992.

תאריך _____ שם מלא של החותם בשם המציע _____
חתימה וחותמת המציע _____

אישר עו"ד

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג
שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי,
ואחרי שהזרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא
ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

תאריך _____ שם מלא ומ.ר של עו"ד _____
חתימה וחותמת _____

אישור רו"ח בדבר עסק בשליטת אישה

אני רו"ח _____ מאשר בזאת כי העסק _____ (להלן:
המציע) הינו בשליטת אישה כהגדרתו בסעיף 2 ב' לחוק חובת המכרזים, התשנ"ב – 1992
המחזיקה בשליטה במציע _____ הינה:

שם מלא _____ מספר זהות _____

ולראיה באתי על החתום:

תאריך _____ שם רו"ח _____
חתימה וחותמת רו"ח _____

נספח א'7 תצהיר בדבר אי תיאום הצעות במכרז

אני הח"מ _____ מס ת"ז _____ העובד בתאגיד _____
(שם התאגיד) מצהיר בזאת כי :

1. אני מוסמך לחתום על תצהיר זה בשם התאגיד ומנהליו.
2. אני נושא המשרה אשר אחראי בתאגיד להצעה המוגשת מטעם התאגיד במכרז זה.
3. בכוונתי להשתמש, במסגרת הצעה זו בקבלני המשנה המפורטים להלן (יש לפרט את שם התאגיד ופרטי יצירת קשר עימו):

שם התאגיד	תחום העבודה בו ניתנת קבלנות המשנה	פרטי יצירת קשר
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

4. המחירים ו/או הכמויות אשר מופיעים בהצעה זו הוחלטו על ידי התאגיד באופן עצמאי, ללא התייעצות, הסדר או קשר עם מציע אחר או עם מציע פוטנציאלי אחר (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
5. המחירים ו/או הכמויות המופיעים בהצעה זו לא הוצגו בפני כל אדם או תאגיד אשר מציע הצעות במכרז זה או תאגיד אשר יש לו את הפוטנציאל להציע הצעות במכרז זה (למעט קבלני המשנה אשר צוינו בסעיף 3 לעיל).
6. לא הייתי מעורב בניסיון להניא מתחרה אחר מלהגיש הצעות במכרז זה.
7. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה אחר להגיש הצעה גבוהה או נמוכה יותר מהצעתי זו.
8. לא הייתי מעורב בניסיון לגרום למתחרה להגיש הצעה בלתי תחרותית מכל סוג שהוא.
9. הצעה זו של התאגיד מוגשת בתום לב ולא נעשית בעקבות הסדר או דין ודברים עם מתחרה או מתחרה פוטנציאלי אחר במכרז זה.

יש לסמן V במקום המתאים

למיטב ידיעתי, התאגיד מציע ההצעה לא נמצא כרגע תחת חקירה בחשד לתיאום מכרז

אם כן, אנא פרט :

אני מודע לכך כי העונש על תיאום מכרז יכול להגיע עד חמש שנות מאסר בפועל לפי סעיף 447 לחוק ההגבלים העסקיים, תשמ"ח-1988.

_____	_____	_____	_____	_____
חתימת המצהיר	שם המצהיר	חותמת התאגיד	שם התאגיד	תאריך

אישר עו"ד

אני הח"מ, עו"ד _____, מאשר/ת כי ביום _____ הופיע/ה בפני הנציג
_____ שזיהה/תה עצמו/ה על ידי ת.ז. _____ /המוכר/ת לי באופן אישי,
ואחרי שהזהרתיו/ה כי עליו/ה להצהיר אמת וכי /יהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק אם לא
ת/יעשה כן, חתם/ה בפני על התצהיר דלעיל.

_____	_____	_____
חתימה וחותמת	שם מלא ומ.ר של עו"ד	תאריך

נספח א'8 התחייבות לסודיות והעדר ניגוד עניינים

לכבוד

אני _____, ת.ז. _____, אשר תפקידי אצל _____ [למלא שם הספק] (להלן - "הספק") הינו _____, נותן התחייבות זו בקשר למכרז _____ מספר _____ (להלן - "המכרז").

1. בהתחייבות זו תהיה למונחים הבאים המשמעות המופיעה לצידם:

"מידע" - כל מידע (Information), ידע (Know-How), ידיעה, מסמך, תכתובת, תכנית, נתון, מודל, חוות דעת, מסקנה וכל דבר אחר כיוצ"ב, הקשור באספקת השירותים - בין בכתב ובין בעל פה, ו/או בכל צורה או דרך של שימור ידיעות בצורה חשמלית ו/או אלקטרונית ו/או אופטית ו/או מגנטית ו/או אחרת.

"סודות מקצועיים" - כל מידע אשר יגיע לידי בקשר לאספקת השירותים, בין אם נתקבל במהלך מתן השירותים או לאחר מכן, לרבות ומבלי לפגוע בכלליות האמור לעיל: מידע אשר יימסר על ידי מדינת ישראל ו/או כל גורם אחר ו/או מי מטעמה.

2. הנני מתחייב לשמור את המידע והסודות המקצועיים שיגיעו אלי עקב ההסכם, בסודיות מוחלטת ולעשות בהם שימוש אך ורק לצורך מילוי חובותיי על פי ההסכם.

3. מבלי לפגוע בכלליות האמור, הנני מתחייב לא לפרסם, להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל אדם את המידע והסודות המקצועיים שהגיעו אלי עקב ההסכם, למעט מידע שהוא בנחלת הכלל או מידע שיש למסור על פי כל דין.

4. לא מתקיים כל ניגוד עניינים בין כל פעילות אחרת או התחייבות אחרת שלי, לבין התחייבויות הספק על פי ההסכם זה.

5. אמנע מכל פעולה שיש בה כדי ליצור ניגוד עניינים בין מילוי תפקידי על פי ההסכם לבין מילוי תפקיד או התחייבות אחרת, במישרין או בעקיפין.

6. אני מתחייב להודיע למזמין על כל חשש לקיום ניגוד עניינים בין התחייבויותיי על פי ההסכם לבין פעילות אחרת שלי.

נספח ב – טופס הצעת המחיר

הצעת מחיר למכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות.

1. את ההצעה יש למלא בעט ובכתב יד ברור או באופן מודפס. מחיקות יעשו בצורה ברורה ובהירה. ועדת המכרזים רשאית לפסול הצעות שהמחירים בהן אינם ברורים ולפיכך לא ניתן להעריכן.
2. הצעת המחיר כוללת את כל העלויות הכרוכות במתן **כלל השירותים המפורטים** במכרז לרבות שכר, נסיעות, שכ"ד, רכישת ציוד, הוצאות משרדיות, ביטוחים, עלויות תפעול, ניהול ורווח המציע וכן מע"מ או כל מס או היטל אחר ע"פ כל דין.
3. המשרד לא ישלם כל תוספת למחיר המוצג בהצעת המחיר.
4. הצעות חלקיות שאין בהן את כל מרכיבי הטבלה ו/או במתכונת השונה ממנה - תפסלנה או תחושבנה כמחיר אפס על פי שיקול ועדת המכרזים.
5. הצעת המחיר עבור כל יחידת תמחור תהיה סופית ולא מותנית. הצעות המחיר תכלולנה מע"מ וכל מס אחר, אם הספק מחויב בו. זאת גם כאשר במכרז צפויים להשתתף מציעים אשר אינם חייבים במע"מ.
6. בנוסף לאמור לעיל, מציע אשר בהתאם להוראות הדין אינו מחויב בתשלום מע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, **יצהיר על כך במסגרת הצעתו**. ככל שמציע כאמור זכה במכרז, יהיה עליו להגיש אישור מאת רשות המיסים על כך שהוא אינו חב במע"מ במסגרת ביצוע ההתקשרות, לכל המאוחר עד מועד החתימה על ההסכם. ככל שהמציע המתין למעלה מ-45 יום ולא קיבל אישור כאמור מרשות המיסים, יוכל המציע להגיש אישור מאת רואה חשבון או עורך דין, לפיו המציע פטור מתשלום מע"מ במסגרת ההתקשרות.
7. ככל שתחול על הזוכה חובת תשלום מע"מ, כל שינוי עתידי בגובה המע"מ ישנה את גובה התמורה שתשולם (במקרה של עלית המע"מ התמורה תתעדכן כלפי מעלה ובמקרה של ירידת המע"מ התמורה תתעדכן כלפי מטה).
8. **הצהרת המציע לעניין הצעת המחיר:**
 - 5.1 לאחר שקראתי את מסמכי המכרז, קיבלתי הסברים, ושאלותיי נענו על ידי המזמין, אני מגיש בזאת את הצעתי לאספקת השירותים כמפורט במסמך זה.
 - 5.2 ידוע לי, כי המזמין אינו חייב לקבל אף הצעה, הזולה ביותר או אחרת.
 - 5.3 אני מציע בזה הצעת מחיר כלהלן:

הצעת מחיר ליחידה בש"ח (כולל מע"מ)	הצעת מחיר ליחידה בש"ח (לא כולל מע"מ)	יחידה	רכיב
ש"ח _____	ש"ח _____	FIX מחיר לתרגום כל מסמכי החקיקה הכלולים בחבילת התרגום הראשוני	תרגום ראשוני [כמפורט בסעיף 4 למפרט השירותים]
ש"ח _____	ש"ח _____	תרגום מילה	עדכון שוטף [כמפורט בסעיף 5 למפרט השירותים] / תרגום דבר חקיקה נוסף [כמפורט בסעיף 6 למפרט השירותים]

ובאתי על החתום

חתימה וחתימת

שם פרטי ומשפחה

תאריך

נספח ג' חוזה ההתקשרות

ה ס כ ם

שנערך ונחתם בשנת 2022

ב י ן

ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל, המיוצגת לצורך הסכם זה ע"י המנהל הכללי של משרד הבריאות, יחד עם חשב משרד הבריאות, המוסמכים לחתום בשמה ע"פ ההרשאות שפורסמו בילקוט הפרסומים (להלן: "המזמין" / "המשרד").

מצד אחד

ו ב י ן

המציע _____ מספר מזהה (ח.פ./ ת.ז.) _____
אשר כתובתו _____
על ידי המורשים לחתום מטעמו:
שם: _____ ת.ז.: _____
שם: _____ ת.ז.: _____

(להלן: "הספק").

מצד שני

הואיל: והמזמין פרסם מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות (להלן: "המכרז") עבור משרד הבריאות.

והואיל: הספק הצהיר, כי ברשותו היכולת, הידע, הכלים, הדרושים למתן כלל השירותים, כמפורט במסמכי מכרז זה.

מסמכי המכרז רצ"ב להסכם זה, מסומנים כנספח 3 ומהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה. והואיל: והספק הגיש הצעתו וזכה במכרז שפורסם בעניין הסכם זה בהתאם להחלטת ועדת המכרזים של המזמין מיום _____ והתחייב לפעול וליתן את השירותים נשוא המכרז בהתאם להוראות המכרז, הצעתו על כל נספחיה והצהרותיו ובהן הצהיר הספק כי מוכן לספק את השירותים הנדרשים האמורים לעיל ע"פ דרישות המכרז. הצעת הספק רצ"ב להסכם זה, לרבות הצעת המחיר, מסומנת כנספח 4 ומהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

והואיל: והמזמין מעוניין לקבל שירותים כמפורט במסמכי המכרז.

והואיל: והצדדים מסכימים כי התקשרות זו תהיה על בסיס קבלני ולא תיצור יחסי עובד-מעביד בין המזמין לבין הספק, וזאת בהתחשב בתנאי ההתקשרות שאינם הולמים התקשרות במסגרת יחסי עובד-מעביד;

אי לכך הוסכם והותנה בין הצדדים כדלקמן:

1. כללי

- 1.1 המבוא להסכם זה לרבות כל ההצהרות הכלולות והנספחים להסכם וכן מסמכי המכרז מהווים חלק בלתי נפרד ממנו ויפורשו ביחד עמו.
- 1.2 כל האמור בלשון יחיד משמעו גם בלשון רבים, כל האמור בלשון זכר משמעו גם בלשון נקבה, הכל בהתאם לעניין וכמשתמע מן ההקשר בהסכם זה.
- 1.3 הנספחים להסכם זה:
 - 1.3.1 נספח 1 – ערבות ביצוע.
 - 1.3.2 נספח 2 – מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות, כולל תשובות לשאלות ומסמכים הבהרה שהוחלפו בין הצדדים.
 - 1.3.3 נספח 3 – הצעת המציע מיום _____ או חלקים ממנה כפי שהתקבלו ואושרו על ידי המזמין.
 - 1.3.4 נספח 4 – נספח ב' למסמכי המכרז - טופס הצעת המחיר.

2. סתירה בין מסמכים:

- 2.1 בכל מקרה של סתירה או אי התאמה בין מסמכי המכרז השונים תועדף הפרשנות המיישבת את הסתירה. ככל שלא ניתן ליישב את הסתירה ייקבע הנוסח המחייב על פי סדר המסמכים הבא:
 - 2.1.1 מפרט השירותים;
 - 2.1.2 פרק המכרז;
 - 2.1.3 הסכם ההתקשרות;

3. היתרים רישיונות ואישורים

- 3.1 הספק מצהיר ומתחייב בזאת כי הוא מחזיק במסמכים ובאישורים התקפים בהתאם להוראות כל דין לרבות המסמכים והאישורים התקפים מאת הרשויות המוסמכות. הספק מתחייב להציג למזמין בכל עת שיידרש ע"י המזמין.
- 3.2 מובהר כי נכונותן של הצהרות הספק המפורטות בסעיף זה על כל חלקיו היא תנאי מהותי בהסכם זה. אי נכונות הצהרות אלה או חלקן, בין בעת חתימת הסכם זה ובין בכל מועד שלאחר מכן ייחשב כהפרה יסודית של הסכם זה מצד הזוכה.
- 3.3 הספק מתחייב להודיע למזמין מיד על כל שינוי שיחול בתוקף הצהרותיו, לרבות על כל צו שניתן כנגדו והאוסר או מגביל את יכולתו ליתן את השירותים בהתאם להסכם זה על נספחיו.
- 3.4 הספק מתחייב לספק את השירותים בהתאם להוראות כל דין החל בקשר למתן השירותים נשוא הסכם זה.

סעיף זה הינו תנאי יסודי בהסכם.

4. השירותים הנדרשים

- 4.1 השירותים הנדרשים במסגרת הסכם זה (להלן: "השירותים הנדרשים"), כוללים שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות לרבות ביצוע כל המטלות המנויות במסמכי המכרז בכלל ובפרק 2 – מפרט השירותים בפרט.

- 4.2. הספק מצהיר כי הוא כשיר על פי כל דין לבצע את השירותים; וכי מתן השירותים על ידו למזמין בהתאם להסכם זה אינו פוגע בזכויות צד ג' כלשהו, לרבות בכל הקשור לזכויות בקניין רוחני של צד ג' כלשהו.
- 4.3. הספק מצהיר בזאת כי יש לו את היכולת והאמצעים הדרושים לרבות האמצעים הכספיים ומשאבי האנוש העומדים לרשותו וכן כי יש לו ולעובדים שיועסקו מטעמו בביצוע התחייבויותיו ע"פ הסכם זה, את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם אספקת השירותים.
- 4.4. הספק מצהיר כי הוא מסוגל לבצע את התחייבויותיו ע"פ הסכם זה.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

5. תקופת ההתקשרות

- 5.1. הסכם זה נחתם לתקופה שמיום _____ ועד יום _____ (להלן: "תקופת ההתקשרות").
- 5.2. למזמין קיימת הזכות להאריך את תקופת ההתקשרות בתקופות נוספות, ובסה"כ תקופת ההתקשרות לא תארך יותר מחמש שנים.
- 5.3. שלושת החודשים הראשונים ישמשו כתקופת ניסיון למתן השירותים. באם בתום תקופה זו לא יהיה המשרד שבע רצון מהשירותים, תסתיים ההתקשרות עם הספק ולא תהיה לו כל טענה בעניין זה. הזוכה יהיה זכאי לתשלום רק בגין השירות שניתן עד למועד סיומו. במקרה שכזה, יהא רשאי המשרד לפנות למציע שדורג הבא אחריו על ידי ועדת המרכזים המשרדית להמשיך במתן השירותים בתחומים המדוברים ובלבד שההתקשרות עימו תהיה במסגרת היקף ההתקשרות שנקבעה מראש כאמור.
- 5.4. המזמין יהא רשאי להפסיק את ההתקשרות עם הזוכה ללא צורך במתן הודעה מוקדמת במקרה שימונה לספק מפרק סופי או זמני.
- 5.5. המזמין יהיה רשאי לבטל את ההסכם מסיבות תקציביות או ארגוניות בכפוף למתן הודעה מראש של 45 יום.
- 5.6. מובהר כי הספק אינו זכאי להארכת ההסכם מעבר לקבוע בו אלא בהסכמת המזמין, והמזמין יהיה רשאי לפעול בעניין זה בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי.
- 5.7. בכל מקרה של ביטול ההסכם על-ידי המזמין, לא תהיה על המזמין חובה לפצות את הזוכה או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה הקבועה בהסכם עבור השירותים שסיפק עד לביטול ההסכם. תמורה זו תשולם לספק ע"פ הצגת חשבוניות כנדרש ולאחר בדיקתן ואישורן ע"י המזמין.
- 5.8. בכל מקרה של הפסקת ההסכם כנ"ל לא יהיו לספק כל טענות ו/או תביעות ו/או דרישות תשלום בקשר עם ביטול ההתקשרות כאמור.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

6. העדר בלעדיות

- 6.1. לספק לא תהיה בלעדיות, בקבלת עבודות מהמזמין והמזמין יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא חוזה זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המזמין שלא לבקש מהזוכה או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל או לבטל חלק מן השירותים נשוא חוזה זה, לרבות שינוי בכמויות, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המזמין.
- 6.2. בנוסף, יובהר כי המזמין שומר לעצמו את זכות לפצל את הזכיה ולהעביר חלק מהשירותים לכשירים הנוספים שיבחרו כאמור בסעיף 11 למסמכי המכרז.

7. נציגים

- 7.1. נציג המזמין – לצורך ביצוע חוזה זה נציג המזמין הוא _____ ו/או מי שיוסמך על ידו בכתב (להלן: "נציג המשרד" / "נציג המזמין"). המזמין רשאי להחליף את נציגו בכל עת על ידי מתן הודעה בכתב לספק.
- 7.2. נציג המחלקה / האגף – אשר יהיה אמון על הקשר עם הספק ינחה אותו, יבקר ויבצע הזמנות עבודה והכל כמפורט במסמכי המכרז.
- 7.3. נציג הספק: _____.

8. אחריות

- 8.1. הספק מתחייב לספק את השירותים המפורטים בהסכם, במכרז ובהתאם לדרישות המזמין, ולהוראות הסכם זה על נספחיו ולהוראות כל דין.
- 8.2. הספק מתחייב לספק את כל השירותים בעצמו ולא להסב את מחויבויותיו בהתאם להסכם זה לאחר. השירותים יבוצעו על ידי הספק הזוכה בעצמו ובאחריותו המקצועית.
- 8.3. הספק מצהיר בזאת כי הוא מקבל את כלל נהלי משרד הבריאות הרלוונטיים לביצוע השירותים כמחייבים וכמנחים בביצוע השירותים נשוא מכרז זה, וכי הינם חלק מהסכם זה. על הספק חלה האחריות והחובה למלא את כלל ההוראות וההנחיות המפורטים בהם וכן למלא אחר הנחיות המזמין ונציג האגף.
- 8.4. נציג המחלקה הינו אחראי מטעם המזמין להעביר לספק הוראות והנחיות חדשות בכתב לביצוע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות, הספק מצידו אחראי על יישום וביצוע כלל ההוראות וההנחיות שינתנו ע"י נציג המחלקה ו/או מי מטעמו.
- 8.5. הספק מתחייב לספק את השירותים ברמה הגבוהה ביותר.
- 8.6. אם יורה המזמין לספק לבצע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות במסגרת מכרז זה, בנוסף לאלו המפורטים במכרז, מתחייב הזוכה כלפי המזמין, לבצע שירותים נוספים אלה.
- 8.7. למען הסר ספק, ביצוע שירותים נוספים ו/או פעילויות מיוחדות כאמור בסעיף זה, לא תוריד מאחריותו של הספק הזוכה לבצע את כלל השירותים הנדרשים ולעמוד בכלל היעדים והמטלות שהוטלו עליו מתוקף מכרז זה.
- 8.8. הספק הזוכה מצהיר בזאת כי ברורים לו טיב השירותים הנדרשים, היקפם ודרכי ביצועם, באופן הנדרש ע"י המזמין וכי קיבל את הסברים ככל שביקש בנוגע אליהם.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

9. נזיקין

- 9.1. הספק הזוכה יהיה אחראי על פי כל דין לכל נזק ולכל אדם, שייגרמו תוך כדי מתן השירותים כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה, של מי מאנשיו ו/או מי משלוחיו בכל הקשור להוראות חוזה זה, או לגופו ו/או לרכושו של כל צד שלישי אחר, וינקוט בכל האמצעים המעשיים למניעתם.
- 9.2. מוסכם בין הצדדים כי המזמין לא ישא בכל תשלום, הוצאה או נזק מכל סיבה שהיא שייגרמו לספק הזוכה או מי מטעמו או לעובדיו או של העובדים מטעמו או של כל אדם אחר כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה; וכי אחריות זו תחול על הספק הזוכה בלבד.
- 9.3. בכל מקרה שהזוכה יגרום במהלך תקופת הסכם זה, בצורה ישירה או עקיפה לנזקים ו/או הוצאות מיותרות או אחרות למזמין ו/או הבאים מכוחו, אזי מתחייב הזוכה לפצות את המזמין בגין הנזקים ו/או ההוצאות שייגרמו לו.
- 9.4. הזוכה מתחייב לשפות את המזמין על כל נזק, תשלום או הוצאה שייגרמו לו מכל סיבה שהיא הנובעים ממעשיו או מחדליו של הזוכה כתוצאה ישירה או עקיפה מהפעלתו של הסכם זה, מיד עם קבלת הודעה על כך מאת המזמין.
- 9.5. הזוכה מתחייב לתקן, להשלים ולתקן כל נזק או אובדן שנגרמו כאמור לעיל, במועד הקרוב ביותר לאחר קרותם, אך אין בכך לגרוע מזכות המזמין לתקן את הנזק לאחר שהזוכה לא עשה כן בהקדם ולחייבו בתשלום הוצאותיו.
- 9.6. בכפוף לאמור בסעיף זה לעיל, אם שילם המזמין סכומים כלשהם בגין תביעות או מאורעות הנזכרים בסעיף זה, בהתאם להסכם זה, יהא המזמין זכאי לפיצוי מלא מאת הספק הזוכה בגין כל סכום ששילם בתוספת הוצאותיו המשפטיות ושכר טרחת עו"ד והספק הזוכה ישלם לו סכומים אלה מיד לאחר שהמזמין יגיש לו דרישה ובה פירוט ההוצאות שנגרמו לו כאמור ובלבד שההוצאות תהיינה סבירות.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

10. בקרה ופיקוח

- 10.1. מבלי לגרוע מכל התחייבויותיו ו/או תפקידיו של הזוכה ע"פ הסכם זה מובהר כי לנציג המחלקה ו/או מי מטעמו סמכויות פיקוח על ביצוע השירותים של הזוכה.
- 10.2. הזוכה מתחייב לאפשר לנציג המזמין ו/או מי מטעמו, לנציג המחלקה ו/או מי מטעמו לבקר פעולותיו, לפקח על ביצוע כלל השירותים הנדרשים במכרז זה.
- 10.3. הזוכה מתחייב להישמע להוראות נציג המחלקה או מי מטעמו.
- 10.4. נציג המזמין ו/או נציג המחלקה ו/או מי מטעמו יבצעו ביקורות מעת לעת על עבודת הספק הזוכה. מוסכם ומוצהר בזה כי כל זכות הניתנת על פי הסכם זה למזמין ו/או מי מטעמו לפקח, להדריך או להורות לספק, הינם אמצעי להבטיח ביצוע הוראות ההסכם במלואו.
- 10.5. חשב המזמין, המבקר הפנימי של המזמין או מי שמונה לכך על ידם, יהיו רשאים לקיים בכל עת, בין בתקופת ההסכם ובין לאחריה, ביקורת ובדיקה אצל הזוכה בכל הקשור במתן השירות, או בתמורה הכספית נשוא הסכם זה, לרבות דרישה לנתוני רואה חשבון, והזוכה מצידו מחויב לספקם.

- 10.6. ביקורת ובדיקה כמתואר לעיל יכללו עיון בספרי החשבונות ובמסמכים של הספק הזוכה, לרבות אלה השמורים במדיה מגנטית והעתקתם.
- 10.7. הספק הזוכה מתחייב לאפשר ביצוע האמור ולמסור למבצעי הביקורת מיד עם דרישתם כל מידע או מסמך כמתואר לעיל, וכן דוחות כספים מבוקרים על ידי רואה חשבון, ככל שישנם בידו. הזוכה מוותר בזאת על כל טענה בדבר סודיות או חיסיון או הגנת פרטיות בנוגע למידע או לרשומות שיידרשו על ידי המזמין.
- 10.8. הזוכה מתחייב לקיים את האמור לעיל גם בכל הקשור למידע הקשור לביצוע ההסכם ומצוי בידי צד שלישי.
- 10.9. קבע נציג המחלקה או מי מטעמו כי השירותים אינם מבוצעים בהתאם להסכם זה ונתן נימוקים בכתב לקביעתו, תהא קביעתו סופית ועל הזוכה לתקן את הטעון תיקון מיד, לשביעות רצונו של אחראי המשרד.
- 10.10. כל האמור בסעיף זה – ביצוע ביקורת ע"י המזמין, אין בה בכדי להפחית כהוא זה מאחריות הספק הזוכה ע"פ דין בכלל וע"פ מחויבותיו בהסכם זה בפרט.
- 10.11. יובהר כי האחריות המקצועית על הטיפול בתיקים והמסקנות המתקבלות חלות על הספק הזוכה ואם תהיינה השגות / קובלנה עליו לשאת בעלויות.

11. איכות השירות

- 11.1. היה ולא מילא הספק הזוכה את מחויבותיו כולן או חלקן, רשאי המזמין מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או את חלקן או את כולן יחד:
- 11.1.1. לבצע במקום הספק הזוכה את השירות בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים לו לפי הסכם זה.
- 11.1.2. לבטל את ההסכם בהודעה בכתב לאחר מתן הזדמנות וזמן סביר לספק לתקן את הדורש תיקון.

12. תמורה

- 20.8. התמורה לביצוע השירותים מורכבת משני רכיבים כדלהלן:
- 20.8.1. **תרגום ראשוני** – מחיר FIX לביצוע תרגום ראשוני כמפורט בסעיף 3 למפרט השירותים של כלל פרטי החקיקה הכלולים בחבילת התרגום הראשוני. אבני הדרך לשלב זה:

נספח ג' חוזה ההתקשרות

סח"כ למסמך חקיקה (% מהתמורה ב-FIX (רכיב X)	אחוז מהתמורה תרגום סופי מאושר ע"י המשרד	אחוז מהתמורה – טיוטת תרגום	אבן דרך בהתאם למתואר במפרט השירותים
25%	15%	10%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 1 - בנושא מזהמים EC1881/2006 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02006R1881-20210919
15%	10%	5%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 3 - בנושא שאריות כספית במזון, EC 73/2018, ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A32018R0073
10%	7%	3%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 4 - בנושא קריטריונים מיקרוביולוגיים EC2073/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02005R2073-20200308
50%	30%	20%	<ul style="list-style-type: none"> תרגום חקיקה 2 - בנושא שאריות חומרי הדברה במזון EC396/2005 ו/או כל חקיקה אחרת שתחליף אותה. http://publications.europa.eu/resource/cellar/a75dd8a3-3658-11ec-8daf-01aa75ed71a1.0006.02/DOC_1

4. יובהר כי אבני הדרך ישולמו רק לאחר אישור מראש ובכתב של נציג המשרד כי אבן הדרך הושלמה לשביעות רצונו המלאה של המשרד.

5. המשרד יהיה רשאי לדרוש תיקונים לתרגום ללא הגבלה או תוספת תשלום כלשהיא.

20.8.2. **עדכון שוטף / תרגום דבר חקיקה נוסף** – התמורה לעדכון השוטף / תרגום דבר

חקיקה נוסף תשלום לספק בהתאם להצעת המחיר **לתרגום מילה** ועל פי ביצוע בפועל.

20.9. התשלום עבור עדכון שוטף / תרגום דבר חקיקה נוסף יתבצע בתום תרגום העדכון / דבר החקיקה לשביעות רצונו המלאה של המזמין. בתום התרגום, יגיש הספק חשבון מפורט, אשר בו יצוינו המסמך המתורגם ומספר המילים שתורגמו, על פי ספירה דיגיטלית. בכל מקרה, מספר המילים הקובע לצורך תשלום התמורה הוא מספר המילים במסמך בשפת המקור (ולא המסמך המתורגם לעברית).

20.10. המזמין לא יהיה חייב לשאת ולא יישא בכל תשלום על פי חוזה זה או הנובע ממנו אלא אם הסכים והתחייב לכך במפורש בחוזה זה או על פי האמור בכל דין, למעט עשיית עושר ולא במשפט, תשל"ט - 1979.

20.11. הספק יצהיר כי התמורה המגיעה לו, המופיעה בטופס הצעת המחיר אשר צורף להצעתו, היא קבועה ומוחלטת וכוללת תמורה נאותה והוגנת לזוכה, לרבות רווח עבור כל ההוצאות הכרוכות והנובעות מביצוע השירותים וכן יתר התחייבויותיו של הספק על פי חוזה זה, או על פי כל דין. הספק מצהיר בזאת כי זוהי התמורה הסופית המגיעה לו.

20.12. התמורה תכלול את כל ההוצאות לרבות: שכר עבודה, אש"ל, הוצאות משרדיות, ביטול זמן, פגישות, נסיעות, חומרי גלם וכדומה.

20.13. הספק לא רשאי לגבות תמורה נוספת מעבר לתמורה המגיעה לו מכוח מכרז זה. מודגש כי גביית סכום כלשהו, העולה על התמורה אותה הציע הספק בהצעתו למכרז, תהווה הפרה יסודית של הסכם ההתקשרות.

13. קיזוז ועיכבון:

13.1. מבלי לגרוע מזכויות המשרד לפי מכרז המסגרת ועל פי כל דין, רשאי המשרד לקזז ולעכב, כל סכום שיגיע למשרד מהספק, לרבות סכומים בגין פיצוי מוסכם בשל המעשים או המחדלים המפורטים במפרט השירותים, או סכומים בהם המשרד עלול לשאת כתוצאה מנזקים שנגרמו למשרד על ידי המבצע או מי מטעמו בקשר עם ביצוע העבודה נשוא מכרז זה, מכל סכום אשר יגיע לספק מהמשרד.

14. הצמדה והתאמה

14.1. הגדרות בנושא הצמדה

14.1.1. הצמדה – הסדר הנערך במסגרת התקשרות, אשר נועד להתאים את ערך הנכס, השירות או המחיר, לשינויים ברמת המחירים, בהסתמך על פרסומי הלשכה המרכזית לסטטיסטיקה, בנק ישראל או פרסומים רשמיים ובלתי תלויים אחרים, מישראל ומחוץ לישראל. ההצמדה מחושבת על ידי השוואת ערך המדד בתאריך הקובע ביחס לתאריך הבסיס.

14.1.2. תאריך קובע – המועד על פיו נקבע המדד הקובע, לצורך תשלום ההצמדה עבור תקופה מוגדרת.

14.1.3. תאריך בסיס – המועד שממנו ואילך מחושבת ההצמדה, לאורך כל תקופת ההתקשרות.

14.1.4. מדד קובע – ערך המדד בתאריך הקובע, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

14.1.5. מדד בסיס – ערך המדד בתאריך הבסיס, בהתאם לסוג ההצמדה (הצמדה למדד בגין או הצמדה למדד ידוע).

14.1.6. מדד בגין – המדד הרשמי שפורסם, בגין החודש שבו חל התאריך הקובע.

14.1.7. מדד ידוע – המדד האחרון שפורסם באופן רשמי, נכון לתאריך הקובע, גם אם טרם פורסם המדד בגין אותו החודש.

14.2. תנאי ההצמדה

14.2.1. תאריך הבסיס – המועד האחרון להגשת הצעת המחיר הסופית.

14.2.2. התאריך הקובע – תאריך החשבונית.

14.2.3. מדד / שער חליפין – מדד המחירים לצרכן.

14.2.4. סוג המדד – מדד ידוע.

- 14.2.5. תדירות ההצמדה – חודשית.
- 14.2.6. חלקיות ההצמדה – 100%.
- 14.3. ביצוע ההצמדה
- 14.3.1. ביצוע ההצמדה יחל מהחשבונית הראשונה להתקשרות.
- 14.4. אופן חישוב ההצמדה
- 14.4.1. חישוב ההצמדה יבוצע אחת לתקופה, בהתאם לתדירות ביצוע ההצמדות שנקבעה בהסכם ההתקשרות.
- 14.4.2. ההצמדה בפועל תתבצע בהתאם למועד פרסום המדד הרלוונטי. ככל שהתאריך הקובע אינו יום עדכון המדד, ביצוע ההצמדה יחל ביום עדכון המדד האחרון, הקודם לתאריך הקובע.
- 14.5. סכום ההצמדה שיחושב יתווסף או יופחת לתעריפים שנקבעו בהתקשרות.
- 15. ערבות ביצוע**
- 15.1. להבטחת מילוי התחייבויותיו במהלך תקופת ההתקשרות, יפקיד הספק, במעמד חתימת הסכם זה, ערבות בנקאית, או ערבות מאת חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על פי חוק הפיקוח על שירותים פיננסיים (ביטוח), התשמ"א-1981 ואשר אושרה על ידי החשב הכללי במשרד האוצר בנוסח המופיע בנספח ג' 1, ערבות מאת חברת ביטוח תהיה חתומה על ידי מורשי החתימה של חברת הביטוח ולא על ידי סוכן הביטוח.
- 15.2. הערבות תהיה מקורית אוטונומית, בלתי מותנית ובלתי חוזרת לטובת מדינת ישראל – משרד הבריאות בשיעור של 5% מהצעת המחיר של הספק לביצוע חלק א' (FIX).
- 15.3. ערבות זו תעמוד בתוקף למשך כל תקופת ההתקשרות ועד 90 יום לאחר תום תקופת ההתקשרות, לשם הבטחת ביצוע המלא של כל התחייבויותיו של הזוכה לביצוע העבודה על פי חוזה זה.
- 15.4. אם החוזה יוארך בהתאם לתנאי חוזה זה, ימציא הספק, לפחות 30 יום מראש, ערבות חדשה באותם תנאים ויחולו עליה הוראות סעיף זה.
- 15.5. המשרד רשאי לחלט את סכום הערבות, כולו או מקצתו, על-פי שיקול דעתו, לרבות במקרים הבאים:
- 15.5.1. הספק לא עמד בהתחייבות מהתחייבויותיו שעל-פי חוזה זה או על-פי דין.
- 15.5.2. הספק הפסיק את ביצוע העבודה נשוא חוזה זה לפני תום תקופת ההתקשרות או כל תקופת התקשרות נוספת.
- 15.5.3. בתום תקופת ההתקשרות לא העביר הספק את העבודה בצורה מסודרת למשרד או למי מטעמו.
- 15.5.4. תשלום פיצוי או שיפוי בגין נזק שייגרם למשרד על ידי מעשה או מחדל של הספק או מי מטעמו.
- 15.6. אין בגובה הערבות כדי לשמש הגבלה או תקרה להתחייבויותיו או אחריותו של הספק לפי חוזה זה.

15.7. חילט המשרד את הערבות, כולה או חלקה, בהתקיים הנסיבות המפורטות לעיל, מתחייב הספק להמציא למשרד ערבות חדשה, כמפורט בסעיף 15 לעיל, שתעמוד בתוקף עד תום תקופת ההתקשרות, הכל כמפורט לעיל.

16. אי קיום יחסי עובד-מעביד

16.1. מוצהר ומוסכם בזאת בין הצדדים כי היחסים בין המזמין לבין הספק הזוכה יהיו יחסים של מזמין שירותים וקבלן עצמאי. לא ישררו יחסי עובד-מעביד בין המזמין לבין הזוכה, עובדיו או מי מטעמו. אין לראות בכל זכות הנמנית ע"פ הסכם זה, למזמין לפקח, להדריך ולהורות לכל אחד מהמועסקים על ידו, אלא אמצעי להבטיח ביצוע הוראות הסכם זה במלואו, ולא תהינה לספק ולכל המועסקים על ידו, כל זכויות של עובד מדינה או עובד המועסק ע"י הממשלה או ע"י המזמין, והם לא יהיו זכאים לכל תשלומים, פיצויים או הטבות אחרות בקשר עם ביצוע הסכם זה או הוראות שניתנות על פיו או בקשר עם ביטול או סיום הסכם זה מכל סיבות שהן.

16.2. למען הסר כל ספק, היה ומסיבה כלשהיא, יקבע ע"י רשות מוסמכת, לרבות ע"י גוף שיפוטי, כי ביחסיו עם המזמין, הספק או עובדיו הינם עובדים של המזמין, יחולו ההוראות כדלקמן:

16.2.1. הספק מתחייב לשפות את המזמין בכל סכום שיאלץ לשלמו לפי פסק-דין של ערכאה מוסמכת, הנובע מתביעות עובד הספק הזוכה או מי מטעמו, או הטוען כי הוא עובדו, נגד המזמין.

16.2.2. הספק הזוכה יהיה זכאי להפרש בין התמורה שקיבל ובין התשלומים החלים עליו ושהוטלו על המזמין וככל שלא שיפה את המדינה כנדרש בסעיף 16.2.1 וזאת לרבות על דרך של התחשבנות רטרואקטיבית ככל שהיא מתחייבת מנסיבות העניין.

16.3. המזמין, על פי החלטתו הבלעדית ובלא כל תנאי, יהיה רשאי לקזז מכל סכום שיגיע לספק, אם וככל שיגיע, את סכומי החזר ו/או השיפוי המגיעים לו.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

17. מניעת ניגוד עניינים

17.1. הספק הזוכה אינו מנוע מלעסוק במקצועו מחוץ למתן שירותיו לפי חוזה זה, ובלבד שלא יהא בכך בכדי לפגוע במתן השירות למזמין לפי חוזה זה, ושלא יעשה דבר שיש בו משום ניגוד אינטרסים עם פעולתו לפי חוזה זה.

17.2. הספק לא יימצא בניגוד עניינים ו/או לא יימצא בחשש לניגוד עניינים מטעם אחר במסגרת אספקת השירותים נשוא מכרז זה. למען הסר ספק, על הספק לדווח בכל מקרה על חשש לניגוד עניינים במסגרת אספקת השירותים נשוא המכרז. ההחלטה הסופית בשאלה האם קיים ניגוד עניינים מסורה בידי המשרד בלבד.

- 17.3. הספק מצהיר כי החל ממועד חתימת הסכם זה לא יפעל בכל דרך שיש בה בכדי להוות כל ניגוד עניינים בינו או בין התחייבויותיו ע"פ הסכם זה ובין קשריו העסקיים, המקצועיים או האישיים, בין בשכר או תמורת טובות הנאה כלשהם ובין אם לאו, לרבות כל עסקה או התחייבות שיש בה ניגוד עניינים, ואין קשר כלשהו בינו לבין כל גורם אחר הנוגע לתחומים שבהם עוסקים השירותים, זולת במסגרת מתן השירותים ולצורך ביצוע הסכם זה (להלן: "ניגוד עניינים"). "ניגוד עניינים" משמעו אף חשש לניגוד עניינים כאמור.
- 17.4. הספק מתחייב להביא לידיעת המזמין כל התקשרות או פעולה שקיים חשש שתעלה בקנה אחד עם ניגוד עניינים למתן השירותים למזמין לפי חוזה זה מיד עם היוודע על האפשרות לכך.
- 17.5. הספק מתחייב להימנע מכל פעולה שיש בה חשש לעניין אישי בה, או שיש חשש כי תגרום לו להימצא במצב של ניגוד עניינים בכל הקשור למתן השירותים נשוא חוזה זה.
- 17.6. הספק מתחייב לפנות לאחראי המנהל או מי מטעמו בכל מקרה של ספק בקשר להוראות סעיף זה ולפעול בהתאם להחלטתו.

סעיף זה הינו תנאי יסודי בהסכם

18. שמירת סודיות ואבטחת מידע

- 18.1. הספק מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר או להודיע או למסור או להביא לידיעת כל אדם, כל מידע, ידיעה, סוד מסחרי, נתונים, חפץ, מסמך מכל סוג שהוא או כל דבר אחר שלפי טיבם אינם נכסי הכלל (להלן: "מידע סודי") שיגיעו אליו בקשר עם ביצוע השירותים הנדרשים במכרז זה או אגב ביצוע. עבירה על סעיף זה מהווה עבירה על חוק העונשין, התשל"ז-1977 לפי סעיף 118 לחוק. הספק יחתום על הצהרת סודיות כפי שתידרש ע"י המזמין.
- 18.2. הספק מתחייב שלא להשתמש במידע סודי למטרה כלשהי מלבד לביצוע הסכם זה, אלא באישור מראש ובכתב מאת מנהל אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה או מי מטעמו.
- 18.3. המזמין רשאי להורות לספק בדבר הסדרים מיוחדים לעניין שמירת סודיות, לרבות קביעת הסדרי בטחון מיוחדים, הסדרי מידור או נוהלי עבודה מיוחדים והספק מתחייב למלא אחר דרישות המזמין בנדון.
- 18.4. **אי פרסום מידע**: הספק הזוכה מצהיר בזה שידוע לו כי מידע סודי שיימסר לו על ידי המזמין לשם ביצוע התחייבויותיו ע"פ מכרז זה, אין לפרסמו. הספק מתחייב להחזיר למזמין בתום השימוש, כל מידע סודי שהגיע לידי, כל מידע, מסמך או נכס שנמסר לו על ידי המזמין וכן לא להשאיר בידי כל מידע כלשהו שנאסף על ידו במסגרת מתן השירותים על פי הסכם זה. ההתחייבות לשמירת הסודיות תחול גם לאחר תום תקופת ההתקשרות בין הצדדים.

18.5. **שמירת סוד**: הזוכה מתחייב לשמור בסוד, ולא להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת אחר כל מסמך ו/או ידיעה אשר הגיעו אליו בקשר או בעת ביצוע התחייבויותיו ע"פ מכרז זה. תשומת לב הזוכה מופנית לסעיפים 91 ו-118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977, שעניינם איסור ועונש על מסירת ידיעות רשמיות ע"י בעל חוזה, לרבות מציע, עם גוף מבוקר כמשמעותו בחוק מבקר המדינה, התשי"ח-1958.

סעיף זה הוא תנאי יסודי בהסכם.

19. ביטוח

א. הספק מתחייב לבצע ולקיים את הביטוחים המפורטים בזה לטובתו ולטובת מדינת ישראל – משרד הבריאות את הביטוחים כשהם כוללים את כל הכיסויים והתנאים הנדרשים וכאשר גבולות האחריות לא יפחתו מהמצוין להלן:

1. ביטוח חבות מעבידים

- (1) הספק יבטח את אחריותו החוקית כלפי עובדיו בביטוח חבות מעבידים בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2) גבול האחריות לא יפחת מסך 20,000,000 ₪ לעובד, למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- (3) הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם היה ויחשב כמעבידם.
- (4) הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות היה ונטען לעניין קרות תאונת עבודה/מחלת מקצוע כלשהי כי היא נושאת בחבות מעביד כלשהם כלפי מי מעובדי הספק, קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם שבשירותו.

2. ביטוח אחריות כלפי צד שלישי

- (1) הספק יבטח את אחריותו החוקית על פי דיני מדינת ישראל בביטוח אחריות כלפי צד שלישי גוף ורכוש כולל נזקי גרר, בכל תחומי מדינת ישראל והשטחים המוחזקים.
- (2) גבולות האחריות לא יפחתו מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה)..
- (3) בפוליסה ייכלל סעיף אחריות צולבת (CROSS LIABILITY).
- (4) הביטוח יורחב לכסות את חבותו של המבוטח כלפי צד שלישי בגין פעילות של קבלנים, קבלני משנה ועובדיהם.
- (5) הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות ככל שייחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק וכל הפועלים מטעמו.

3. ביטוח אחריות מקצועית

- (1) הספק יבטח את אחריותו המקצועית בביטוח אחריות מקצועית.

- (2). הפוליסה תכסה נזק מהפרת חובה מקצועית של הספק, עובדיו ובגין כל הפועלים מטעמו ואשר אירע כתוצאה ממעשה, רשלנות, לרבות מחדל, טעות או השמטה, מצג בלתי נכון, הצהרה רשלנית שנעשו בתום לב, בקשר למתן שירותי תרגום עבור משרד הבריאות, בהתאם למכרז/חוזה עם מדינת ישראל - משרד הבריאות.
- (3). גבול האחריות לא יפחת מסך 1,000,000 ₪ למקרה ולתקופת הביטוח (שנה).
- (4). הכיסוי על פי הפוליסה יורחב לכלול את ההרחבות הבאות:
- מרמה ואי יושר של עובדים.
 - פרסום לשון הרע, פגיעה בפרטיות.
 - אובדן מסמכים, לרבות אובדן השימוש ו/או העיכוב עקב מקרה ביטוח.
 - אחריות צולבת, אולם הכיסוי לא יחול על תביעות הספק כנגד מדינת ישראל – משרד הבריאות.
 - הארכת תקופת הגילוי לפחות 6 חודשים.
- (5). הביטוח יורחב לשפות את מדינת ישראל – משרד הבריאות ככל שיחשבו אחראים למעשי ו/או מחדלי הספק והפועלים מטעמו.

4. כללי

- בכל פוליסות הביטוח הנ"ל יכללו התנאים הבאים:
- (1) לשם המבוטח יתווספו כמבוטחים נוספים: מדינת ישראל – משרד הבריאות, בכפוף להרחבי השיפוי לעיל.
 - (2) בכל מקרה של צמצום או ביטול הביטוח ע"י אחד הצדדים לא יהיה להם כל תוקף אלא, אם ניתנה על כך הודעה מוקדמת של 60 יום לפחות במכתב רשום לחשב משרד הבריאות.
 - (3) המבטח מוותר על כל זכות תחלוף/שיבוב, תביעה, השתתפות או חזרה כלפי מדינת ישראל – משרד הבריאות ועובדיהם, ובלבד שהויתור לא יחול לטובת אדם שגרם לנזק מתוך כוונת זדון.
 - (4) הספק אחראי בלעדית כלפי המבטח לתשלום דמי הביטוח עבור כל הפוליסות ולמילוי כל החובות המוטלות על המבוטח על פי תנאי הפוליסות.
 - (5) ההשתתפויות העצמיות הנקובות בכל פוליסה ופוליסה תחולנה בלעדית על הספק.
 - (6) כל סעיף בפוליסות הביטוח המפקיע או מקטין בדרך כלשהי את אחריות המבטח כאשר קיים ביטוח אחר, לא יופעל כלפי מדינת ישראל והביטוח הינו בחזקת ביטוח ראשוני המזכה במלוא הזכויות על פי הביטוח.
 - (7) חריג כוונה ו/או רשלנות רבתי יבוטל ככל שקיים.
- ב. הספק מתחייב בכל תקופת ההתקשרות החוזית עם מדינת ישראל – משרד הבריאות, וכל עוד אחריותו קיימת, להחזיק בתוקף את פוליסות הביטוח. הספק מתחייב כי פוליסות הביטוח תחודשנה על ידו מדי תקופת ביטוח, כל עוד החוזה עם מדינת ישראל – משרד הבריאות, בתוקף.

- ג. אישור בחתימתו של המבטח על קיום הביטוחים, יומצא על ידי הספק ל _____, עד למועד חתימת החוזה. הספק מתחייב להציג את האישור חתום בחתימת המבטח אודות חידוש הפוליסות ל _____ לכל המאוחר שבועיים לפני תום תקופת הביטוח.
- מובהר בזאת כי אישורי הביטוח שיוצגו אינום/באים לצמצם את התחייבויות הספק לפי סעיפי הביטוח המפורטים לעיל, ומתכונת/תם התמציתית של אישורי הביטוח שיוצגו/הינה אך ורק כדי לאפשר לחברות הביטוח לעמוד בהנחיות הפיקוח עליהן. הוראות הביטוח המחייבות הן אלו המופיעות לעיל. על הספק יהיה ללמוד דרישות אלה ובמידת הצורך להיעזר באנשי ביטוח מטעמו, על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו על מנת להבין את הדרישות וליישמן בביטוחיו כנדרש לעיל.
- ד. מדינת ישראל – משרד הבריאות, שומרת לעצמה את הזכות לקבל מהספק בכל עת את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן, במקרה של גילוי נסיבות העלולות להביא לתביעה בפוליסות ו/או על מנת שתוכל לבחון את עמידת הספק בסעיפים אלו ו/או מכל סיבה אחרת, והספק יעביר את העתקי הפוליסות במלואן או בחלקן כאמור מיד עם קבלת הדרישה. הספק מתחייב לבצע כל שינוי או תיקון שיידרש על מנת להתאים את הפוליסות להתחייבויותיו על פי הוראות סעיף א' לעיל. מוסכם כי הספק יהיה רשאי למחוק מפוליסות הביטוח כאמור מידע עסקי ו/או מסחרי סודי שאינו רלוונטי להתקשרות זו.
- הספק מצהיר ומתחייב כי זכות מדינת ישראל – משרד הבריאות, לעריכת הבדיקה ולדרישת השינויים כמפורט לעיל אינן מטילות על מדינת ישראל – משרד הבריאות, או על מי מטעמם כל חובה וכל אחריות שהיא לגבי פוליסות הביטוח/ אישורי הביטוח כאמור, טיבם, היקפם ותוקפם, או לגבי העדרם, ואין בה כדי לגרוע מכל חובה שהיא המוטלת על הספק לפי ההסכם, וזאת בין אם נדרשו התאמות ובין אם לאו, בין אם נבדקו ובין אם לאו.
- ה. למען הסר ספק מוסכם בזה כי הביטוחים הנדרשים בסעיפי ביטוח אלו, גבולות האחריות ותנאי הכיסוי הם בבחינת דרישה מינימלית המוטלת על הספק, ואין בהם משום אישור המדינה או מי מטעמה להיקף וגודל הסיכון לביטוח ועליו לבחון את חשיפתו לסיכונים רכוש וחבות לרבות גוף ורכוש ולקבוע את הביטוחים הנחוצים לרבות היקף הכיסויים, וגבולות האחריות בהתאם לכך.
- ו. אין בכל האמור בסעיפי הביטוח כדי לפטור את הספק מכל חובה החלה עליו על פי דין ועל פי החוזה ואין לפרש את האמור כוויתור של מדינת ישראל – משרד הבריאות, על כל זכות או סעד המוקנים להם על פי כל דין ועל פי חוזה זה.
- אי עמידה בתנאי סעיפי ביטוח אלו מהווה הפרה יסודית של ההסכם.

20. העדר זכות ייצוג

- 20.1. מוסכם ומוצהר בזאת בין הצדדים כי הספק איננו סוכן, שלוח או נציג של המזמין ואינו רשאי או מוסמך לייצג או לחייב את המזמין בעניין כלשהו, וזאת בהתחשב במהות השירותים נשוא הסכם זה.
- 20.2. הספק מתחייב שלא להציג עצמו כרשאי לעשות כן ויישא באחריות הבלעדית לכל נזק למזמין או לצד שלישי, הנובע ממצג בניגוד לאמור בסעיף זה. ייצוג המזמין לכל מטרה שהיא טעון הסמכה מפורשת לכך על ידי המזמין, מראש ובכתב.

21. העדר בלעדיות

21.1. לספק לא תהיה בלעדיות, בקבלת עבודות מהמשרד, אשר יוכל לקבל שירותים מן הסוג נשוא הסכם זה, ומכל סוג אחר, מכל גורם אחר כלשהו, וכן רשאי המשרד שלא לבקש מהספק או מכל גורם אחר כלשהו שירותים כלל, ולבצע שירותים אלו בעצמו, הכל לפי שיקול דעתו המוחלט של המשרד.

22. שינוי מבנה הבעלות

22.1. הספק מתחייב בזאת כי לא יערך כל שינוי במבנה הבעלות בו שמשמעו שינוי השליטה בו (כהגדרתה בחוק ניירות ערך, התשכ"ח – 1968) במהלך תקופת ההתקשרות וכל תקופת התקשרות נוספת, אלא אם ניתן לכך אישור מוקדם בכתב של הממשלה.

22.2. מבלי לפגוע באמור לעיל, בנסיבות שבהן קבלת אישור מראש כאמור עלולה להוות עבירה על הדין, לרבות בגין מסירת מידע פנים, או בנסיבות שבהן לא ניתן לשלוט על שינוי השליטה בחברה מחמת היותה חברה ציבורית – הספק יביא את הדבר לידיעת המשרד. ככל שהשינוי במבנה השליטה יחייב לעמדת המשרד את הפסקת ההתקשרות, יהיה רשאי המשרד להפסיק את ההתקשרות עם הספק בגין כך. הופסקה ההתקשרות – תשולם למבצע התמורה בהתאם לבקורות אותן הוא ביצע בפועל עד למועד הפסקת ההתקשרות; ולא תהיה לו כל טענה בנוגע להפסקת ההתקשרות

23. הרחבה וצמצום היקף ההתקשרות

23.1. היקף השירותים הנדרשים כמפורט במסמכי מכרז זה, מעודכנים למועד כתיבתו.

23.2. המזמין רשאי לשנות את הדרישות על פי צרכיו והספק מתחייב לעמוד בדרישות אלו. התשלום יעשה לפי ביצוע בפועל ובאישור נציג המזמין.

23.2.1. המזמין רשאי להרחיב או לצמצם את היקף השירותים בגבולות של עד 30% מההיקף המתוכנן, והספק יתחייב לספק שירותים אלו.

23.2.2. בכל מקרה, התמורה לספק בגין הרחבת השירותים תהא תמורה זהה לתעריף הקבוע והמוגדר בהצעת המחיר של הספק.

24. אמנת שירותים ופיצויים מוסכמים

- 24.1. במקרה בו לא מילא הספק את התחייבויותיו כולן או חלקן לשביעות רצונו של המזמין, רשאי המשרד מבלי לגרוע מכל סמכות אחרת הקיימת לו בין אם לפי חוק ובין אם לפי הסכם זה לבצע, את אחת הפעולות הבאות או את חלקן או את כולן יחד:
- 24.1.1. לבצע במקום הספק את השירות בין בעצמו ובין באמצעות מי מטעמו, ולקזז את ההוצאות שנגרמו לו בשל כך מהתשלומים המגיעים ספק לפי הסכם זה.
- 24.1.2. לבטל את ההסכם בהודעה בכתב.
- 24.2. בכל מקרה של חריגה מרמת השירות, מבלי לגרוע מכל סעד אחר, המזמין יהיה רשאי לחייב את הספק בפיצויים מוסכמים כמפורט להלן:

מקסימום גובה הפיצוי הכספי לאירוע בודד	מרכיב
2,500 ₪ לכל יום איחור. מעל 7 ימי איחור – הפרה יסודית	איחור בהגשת חומר כתוב מתורגם במועד שנקבע למשימת התרגום
50 ₪	איכות ירודה של התרגום- על כל משפט מתוך מסמך שלא תורגם נכון
250 ₪	על כל פיסקה ו/או משפט מתוך מסמך שלא תורגם כלל
כאמור בסעיף 9.2 למפרט השירותים	החלפת מתרגם ראשי ללא אישור מראש ובכתב של המשרד

- 24.2.1. מובהר כי חל איסור חמור על הספק להשית על עובדיו כל קנס שיוטל עליו בין באופן מלא או חלקי ובין באופן ישיר או עקיף. השתת הקנס כאמור תחשב כהפרה יסודית של ההתקשרות בין הספק לבין המזמין ותהווה עילה לביטול ההתקשרות.
- 24.2.2. מבלי לגרוע מהאמור לעיל, הזוכה מתחייב להחזיר למשרד את כל ההוצאות הישירות והעקיפות שהיו לו בגין אי מילוי הוראות הסכם זה על נספחיו על-ידי הספק, ולשפות את המשרד בגין נזקים שנגרמו או שייגרמו עקב ביטול ההסכם.
- 24.2.3. אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של המשרד לדרוש ביצוע של הסכם זה על נספחיו ואין בכך כדי לגרוע מכל זכות או סמכות אחרת המוקנית למשרד לכל סעד על-פי כל דין או הסכם.
- 24.3. מבלי לגרוע מהוראות סעיף 23.1, הפר הספק הפרה יסודית כמשמעותה בהסכם זה או כהגדרתה בחוק החוזים (תרופות) תשל"א - 1970 יהיה רשאי המשרד לבטל את ההסכם בתוך 14 יום; הפר הספק תנאי אחר מתנאי חוזה זה, ולגבי הפרה זו ניתנה לספק ארכה לקיומו והתנאי לא קיים תוך זמן סביר לאחר מתן הארכה, המזמין יהיה רשאי לבטל חוזה זה או לעמוד על קיום החוזה עם הספק ו/או לבצע בעצמו ו/או באמצעות אחרים כל דבר אשר לפי חוזה זה אמור היה להיעשות ע"י הספק, וזאת על חשבון הספק ובנוסף לזכויות המזמין על פי כל דין ועל פי ההוראות האחרות בחוזה זה, לרבות הזכות לדרוש תשלום פיצויים מוסכמים מראש בסך של 10,000 ש"ח.
- 24.4. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, יודגש כי הפרת הוראות חוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 על ידי הספק ו/או מי מטעמו לגבי עובד המועסק על ידם לשם ביצוע חוזה זה, מהווה הפרת חוזה.

25. קבלני משנה

- 25.1. הספק יהיה רשאי, להפעיל קבלני משנה לצורך מתן השירותים. הספק יהיה אחראי באופן ישיר ובלעדי על פעילותם ואספקת השירותים על ידם.
- 25.2. הספק יהיה **האחראי הבלעדי** כלפי המשרד על ביצוע כלל השירותים נשוא המכרז.
- 25.3. הספק יהיה רשאי לבצע את התחייבויותיו על פי מכרז זה באמצעות קבלני משנה רק בכפוף לתנאים המצטברים הבאים:
- 25.3.1. כל הוראות ההסכם לרבות ההוראות הנוגעות לסודיות, מקצועיות, לעמידה בלוחות זמנים ודרישות הביטוח יחולו בשינויים המחייבים גם לגבי התחייבויות המבוצעות באמצעות קבלן משנה. הספק מצהיר בזאת כי אין באישור המזמין להעסקת ספקי משנה, אם וככל שיינתן, כדי למעט מאחריותו. מוסכם בזה כי התשלומים הנובעים מהסכם זה ישולמו על ידי המזמין לידי הספק ולו בלבד.
- 25.3.2. הספק יהיה אחראי אחריות כוללת כלפי המשרד בקשר עם ביצוע ההסכם. אם וככל שהתחייבויותיו של הספק על פי הסכם זה ו/או רכיבים שלהם יבוצעו ו/או יסופקו בפועל על ידי קבלני משנה מטעמו. הספק יהווה קבלן ראשי האחראי על ביצועם ו/או אספקתם. מבלי לגרוע מכלליות האמור לעיל, הספק יהיה אחראי לכך שקבלני המשנה יהיו כפופים להתחייבויות הספק על פי ההסכם, שהוראות ההסכם יחולו עליהם בשינויים המחויבים, וכי הם ימלאו את חיוביהם בהתאם להוראות ההסכם.
- 25.4. המזמין יהיה רשאי להורות לספק, וזאת מבלי לנמק החלטתו, לחדול מלהעסיק קבלן משנה כלשהוא במתן השירותים והספק מתחייב להרחיק כל אדם כאמור ממתן השירותים מיד עם דרישתו הראשונה של המזמין ולא לשוב ולהעסיקו במתן השירות למזמין בין במישרין ובין בעקיפין.
- 25.5. הרחקת קבלן המשנה או העובד כאמור לעיל, לא תפגע בביצוע הסכם זה והספק יציב לאלתר קבלן משנה או עובד חליפי לביצוע העבודה.

26. המחאת זכויות

- 26.1. הזוכה לא יהא רשאי להמחות (להסב) את זכויותיו והתחייבויותיו על פי מכרז זה או חלק מהן לאחר, אלא אם כן נתקבלה הסכמה מראש ובכתב של המזמין לכך.

27. שינוי בתנאי ההסכם

- 27.1. כל שינוי בתנאיו של ההסכם ו/או נספחיו יעשה בהסכמת המזמין מראש ובכתב. ויתור בדרך של התנהגות לא ייחשב כויתור על זכות הנובעת מהסכם זה.

28. משלוח הודעות

- 28.1. כל ההודעות לפי הסכם זה תשלחנה בדואר רשום, ובהישלחן כך, תחשבנה שהגיעו לייעודן תוך 72 שעות מעת המשלוח כאות, אלא אם הוכח, כי לא הגיעו לייעודן.
- 28.2. הודעה שנשלחה בפקסימיליה תחשב שהגיעה לייעודה ביום העבודה הראשון שלמחרת משלוחה.
- 28.3. כתובת הצדדים למסירת הודעות לעניין ההסכם:

- 28.4. המזמין – ממשלת ישראל בשם מדינת ישראל: משרד הבריאות, רחוב ירמיהו 39, ירושלים.
- 28.5. הזוכה: _____.
- 28.6. בכל מקרה של שינוי בעלות או כתובת, על הזוכה להודיע על כך בכתב ללא דיחוי למנהל אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה.

29. סמכות השיפוט

- 29.1. הסמכות הבלעדית לדון בכל תובענה שעילתה בהסכם זה תהא אך ורק לבית המשפט המוסמך בירושלים.
- 29.2. חתימת הזוכה על הסכם זה, מהווה הסכמה לאמור.

30. שונות

- 30.1. הסכם זה ממצה את כל המוסכם בין הצדדים ועם חתימתו לא תהיה עוד כל נפקות לכל משא ומתן, הצהרה, מצג, התחייבות ו/או הסכמה, זיכרון דברים, טיוטת הסכם וכיו"ב, אשר היו, אם היו, בין בכתב ובין בעל פה, בין במפורש ובין במשתמע, בין הצדדים עובר לחתימת הסכם זה.
- 30.2. הספק מצהיר כי נכון למועד ההתקשרות בהסכם זה, אין הוא יודע על מניעה חוקית כלשהי שיש בה כדי להפריע לביצוע השירותים על פי הסכם זה וכי אין הוא קשור ו/או מעורב, באופן ישיר או עקיף, בכל עניין אחר שיש בו חשש לניגוד אינטרסים ביחס להתחייבויותיו על פי הסכם זה. כמו כן, מתחייב הספק שלא להתקשר בתקופת הסכם זה בעניינים שיש בהם משום ניגוד עניינים כאמור. במקרה בו יש ספק בדבר קיומו של ניגוד אינטרסים כנ"ל, יבקש הספק את הסכמת המשרד, מראש ובכתב להתקשרות.
- 30.3. הספק מתחייב לפעול בהתאם להוראות כל דין ורשות מוסמכת בקשר לשירותים ו/או ביצוע ההסכם וכל הנובע והכרוך בהם.

הספק הזוכה	המזמין	תאריך
------------	--------	-------

נספח ג'1 נוסח ערבות

שם הבנק/חברת הביטוח: _____

מס' הטלפון: _____

מס' הפקס: _____

כתב ערבות

לכבוד

ממשלת ישראל

באמצעות משרד _____

הנדון: ערבות מס' _____

אנו ערבים בזה כלפיכם לסילוק כל סכום עד לסך _____

(במילים _____)

אשר תדרשו מאת: _____ (להלן "החייב") בקשר

עם מכרז/הזמנה/חוזה _____

אנו נשלם לכם את הסכום הנ"ל תוך 15 יום מתאריך דרישתכם הראשונה שנשלחה אלינו במכתב בדואר רשום או במסירה ידנית, מבלי שתהיו חייבים לנמק את דרישתכם ומבלי לטעון כלפיכם טענת הגנה כל שהיא שיכולה לעמוד לחייב בקשר לחיוב כלפיכם, או לדרוש תחילה את סילוק הסכום האמור מאת החייב.

ערבות זו תהיה בתוקף עד תאריך _____

דרישה על פי ערבות זו יש להפנות לסניף הבנק/חב' הביטוח שכתובתו _____

שם הבנק/חב' הביטוח

כתובת סניף הבנק/חברת הביטוח

מס' הבנק ומס' הסניף

הערבות אינה ניתנת להעברה או להסבה.

חתימה וחותמת

שם מלא

תאריך